



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

Universidad de San Carlos de Guatemala
Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media

El uso de la lengua Maya Mam por las madres y los docentes y su influencia en el aprendizaje del idioma en los niños preescolares de la Escuela Oficial de Párvulos anexa a Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos.

Zindy Lorena Flores Arreaga

Asesora:

Licda. Priscilia Jackelina Morales Pérez

Guatemala, noviembre de 2021



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

Universidad de San Carlos de Guatemala
Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media

El uso de la lengua Maya Mam por las madres y los docentes y su influencia en el aprendizaje del idioma en los niños preescolares de la Escuela Oficial de Párvulos anexa a Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos.

Tesis presentada ante el Consejo Directivo de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad San Carlos de Guatemala

Zindy Lorena Flores Arreaga

Previo a conferírsele el grado académico de Licenciada en Educación Bilingüe e Intercultural con énfasis en Educación Maya

Guatemala, noviembre de 2021

AUTORIDADES GENERALES

MSc. Pablo Ernesto Oliva Soto	Rector en funciones de la USAC
Dr. Gustavo Enrique Taracena Gil	Secretario General de la USAC
MSc. Danilo López Pérez	Director de la EFPEM
MSc. Mario David Valdés López	Secretario Académico de la EFPEM

CONSEJO DIRECTIVO

MSc. Danilo López Pérez	Director de la EFPEM
Lic. Álvaro Marcelo Lara Miranda	Secretario Académico de la EFPEM
MSc. Haydeé Lucrecia Crispín López	Representante de Profesores
M.A. José Enrique Cortez Sic	Representante de Profesores
PEM. Manuel Alejandro Martínez Sesam	Representante de Estudiantes
PEM. Vivian Maritza Hernández Quej	Representante de Estudiantes

TRIBUNAL EXAMINADOR

MSc. Haydeé Lucrecia Crispín López	Presidente
M.A. José Enrique Cortez Sic	Secretario
MSc. Erwin Antonio Monterroso Rosado	Vocal

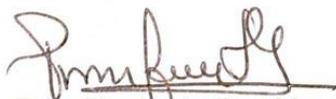
Guatemala, 07 de septiembre de 2021

Maestro
Mario David Valdés López
Secretario Académico
EFPEM-USAC

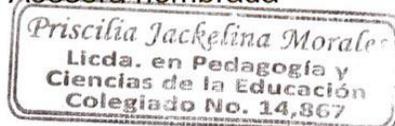
Atentamente tengo a bien informarle lo siguiente:

En mi calidad de Asesora del trabajo de graduación denominado **“El uso de la lengua Maya Mam por las madres y los docentes y su influencia en el aprendizaje del idioma en los niños preescolares de la Escuela Oficial de Párvulos anexa a Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos”**, correspondiente a la estudiante Zindy Lorena Flores Arreaga, carné: 200720420 y DPI/CUI: 1949915981201, de la carrera Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con énfasis en Educación Maya, manifiesto que he acompañado el proceso de elaboración del trabajo precitado y en la revisión realizada al informe final, se evidencia que dicho trabajo cumple con los requerimientos establecidos por la EFPEM para este tipo de trabajos, por lo que considero **APROBADO** el trabajo y solicito sea aceptado para continuar con el proceso para su graduación.

Atentamente,



Licda. Priscilia Jackelina Morales Pérez
Asesora nombrada





USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores
de Enseñanza Media
-EFPEM-

El infrascrito Secretario Académico de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala

CONSIDERANDO

Que el trabajo de graduación denominado “El uso de la lengua Maya Mam por las madres y los docentes y su influencia en el aprendizaje del idioma en los niños preescolares de la Escuela Oficial de Párvulos anexa a Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos”, presentado por Zindy Lorena Flores Arreaga, carné No.200720420, de la Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en Educación Maya.

CONSIDERANDO

Que la Unidad de Investigación ha dictaminado favorablemente sobre el mismo, por este medio.

AUTORIZA

La impresión de la tesis indicada, debiendo para ello proceder conforme el normativo correspondiente.

Dado en la ciudad de Guatemala a los veintitrés días del mes de noviembre de 2021.

“ID Y ENSEÑAD A TODOS”

M.Sc. Mario David Valdés López
Secretario Académico
EFPEM-USAC

Ref. SAOIT39-2021
C.c. Archivo

DEDICATORIA

- | | |
|--|---|
| A Dios | Referente de absoluta fe, dador de mi vida y guía espiritual, que con sus bendiciones me ha permitido culminar otro logro en la vida. |
| A mis padres Silvia Orieta Arreaga de Flores, y Juan Armín Flores Velásquez (Q.E.P.D.) | Por ser un gran ejemplo de perseverancia, por sus consejos, sacrificios y confiar en mí, sobre todo por su amor y apoyo incondicional. Una forma de honrarlos. |
| A mis hijas Tayra Mishell y Diana Melissa | Con un profundo amor y agradecimiento a su apoyo incondicional y comprensión, que sea un ejemplo para buscar la realización personal; mi éxito también es de ustedes. |
| A mi familia y amigos | Con cariño y aprecio especial, por su apoyo y ayuda en todo momento. |
| Y a usted | Que sea un referente para los procesos de investigación científica. |

AGRADECIMIENTOS

A la Universidad de San Carlos de Guatemala	Alma Máter, glorioso templo del saber, lugar de mi crecimiento académico
A la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media	Por permitirme ser parte de la familia efpemista, y al personal administrativo y docente por el apoyo a mi formación universitaria. El presente trabajo busca fortalecer las culturas e idiomas de nuestra querida Guatemala.
A la Unidad de Investigación de la EFPEM	Por el apoyo brindado y por colaborar en el avance de la presente investigación.
A la Dra. Amalia Geraldine Grajeda Bradna	Por su valiosa ayuda al mejoramiento de esta investigación.
Al Dr. Miguel Ángel Chacón Arroyo	Por su importante colaboración al desarrollo de esta investigación.
A mi asesora M.A. Priscilia Jackelina Morales Pérez	Por compartir sus valiosos conocimientos y tiempo para la elaboración de esta investigación.
A Lic. José Luis Jiménez Ramírez:	Q.E.P.D. como un homenaje a su apoyo incondicional en todo momento y por instarme a seguir adelante y por creer en mí.
A Lic. Irvin Leonel Orozco Orozco:	Por su apoyo incondicional durante el proceso, gracias por sus aportes e iluminar con sus conocimientos en todo momento.

YEK´BÍL AQ´UNTL

(Idioma Mam)

Aw aq´untl la ma bán b´incha te yek´bíl qa ite´ xjal nchi yola ta qyol ex qa ite´ txuyaj ex tze´ nchi xnaq´tza kye mu´x̃ k´wal, ta ja xnaq´tzb´il kye mu´x̃ kwal te tnom Ak´j x̃ch´iw te Txe chman.

Awju yek´bil ma tzet gma´ we tzunx chi xnaq´tza txuyaj tu´n chi yola ta qyol kye mu´x̃ k´wal. Awjo tzunx chi yola ta qyol ta jun ch´uq ja ex ta kojb´il.

Naq tu´n nti´ nchi yola mu´x̃ k´wal ta tyol mos aj chi o´y q´o ta ja xnaq´tzal nti´ nja pjet tiwjo nche yola mu´x̃ kwal ky´uk´ ajxnaq´tzal.

Ilxex ti´j tun kye wibaj ajxnaq´tzal te t-xe chman chi xnaq´tzal kye ajxnaq´tzal toj kab´e yol ex kye mamj´ tu´ntzu b´ant qo yola jkyaqil ta qyol mam.

NUK´B´IL YOL: Tze' nchi yola truyaj ta qyol, Tnejel yol, Xnaq'tza yol mama kyuk' mu'x k' wal, Xnaq'tza yol mam, Ilxex ti'j tyol qiyaj.

RESUMEN

El presente trabajo tuvo como objetivo determinar cuál es el uso actual de la lengua maya de las madres y de qué forma influyen en el aprendizaje del idioma Mam en los niños preescolares de la Escuela Oficial de Párvulos anexa a Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos.

Los resultados expresan que las madres enseñan la lengua maya a sus hijos desde temprana edad, en una forma empírica y asistemática. Esto les permite comunicarse entre ellos y con otros miembros de la comunidad. Por hacerlo de esta manera, se ve afectada la comunicación con las maestras de preescolar, ya que hay palabras que tienen una diferente pronunciación, el vocabulario cambia en algunas situaciones y hay variación en el significado de las palabras.

Como consecuencia de esto, se sugiere que la Dirección Departamental de Educación Bilingüe promueva un programa de alfabetización en lengua Mam, dirigido tanto a docentes como a los miembros de la comunidad, que es la que se habla en esa región, para poder estandarizarla y con ello facilitar la comunicación y el desarrollo del proceso enseñanza-aprendizaje.

Palabras claves: Uso de la lengua maya Mam por las madres, lengua materna, enseñanza de la lengua mam en nivel inicial, aprendizaje del idioma mam, importancia de las lenguas mayas.

ABSTRACT

The present work aimed to determine what is the current use of the Mayan language of the mothers and how they influence the learning of the Mam language in preschool children of the Escuela Oficial de Párvulos anexa a Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, Municipality of Ixchiguán, and department of San Marcos.

The results express that mothers teach the Mayan language to their children from an early age, they do so in an empirical and a systematic way. This allows them to communicate with each other and with other members of the community. By doing so in this way communication with preschool teachers is affected, since there are words that have a different pronunciation, the vocabulary changes in some situations and there is variation in the meaning of the words.

As a consequence of this, it is suggested that the Department of Bilingual Education promote a Mam language literacy program aimed at teachers as well as community members, which is the one spoken in that region to be able to standardize it and thereby facilitate the communication and the development of the teaching-learning process.

Keywords: Use of the Mam Mayan language by mothers, mother tongue, mam language teaching in initial level, mam language learning, importance of the Mayan languages.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN		1
CAPÍTULO I		
PLAN DE LA INVESTIGACIÓN		
1.1	Antecedentes	5
1.2	Planteamiento y definición del problema	11
1.3	Objetivos	14
1.4	Justificación	15
1.5	Hipótesis	16
1.6	Variables	16
1.7	Tipo de investigación	18
1.8	Metodología	18
1.9	Población y muestra	22
CAPÍTULO II		
FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA		
2.1	Uso de la lengua maya por parte de las madres	24
2.2	Lengua materna	27
2.3	Métodos para la enseñanza de la lengua Mam en el Nivel Inicial	45
CAPÍTULO III		
PRESENTACIÓN DE RESULTADOS		
3.1	Uso de la lengua maya por parte de las madres	48
3.2	Aprendizaje del idioma Mam	50
CAPÍTULO IV		
ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS		
4.1	Uso de la lengua maya de las madres	59
4.2	Aprendizaje de la lengua Mam	61
CONCLUSIONES		65

RECOMENDACIONES	67
REFERENCIAS	68
ANEXOS	73

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla No. 1 Operativización de las variables	17
Tabla No. 2 Hablan lengua maya las madres de los niños	52
Tabla No. 3 Niños hablan la lengua maya de las madres	52
Tabla No. 4 Atención de las maestras en la lengua maya en la escuela	53
Tabla No. 5 Importancia de atender en la lengua maya a los niños	53
Tabla No. 6 Comprensión por parte de los niños de las instrucciones dadas por las maestras	54
Tabla No. 7 Uso de material didáctico en lengua maya	54
Tabla No. 8 Niños comprenden lo que hay que hacer en el texto	55
Tabla No. 9 Maestras dan instrucciones en lengua maya a los niños	55
Tabla No. 10 Comprensión de los niños a las instrucciones de las maestras	56
Tabla No. 11 Comunicación de los niños en lengua maya	56
Tabla No. 12 Los niños hablan lengua maya Mam	57
Tabla No. 13 Uso de la metodología de la DIGEBI	57
Tabla No. 14 Uso de material didáctico de la DIGEBI	58
Tabla No. 15 Problemas de comunicación verbal entre la lengua maya de las maestras y los niños	58

INTRODUCCIÓN

En la actualidad las madres maya mam juegan un papel protagónico en la transmisión de conocimientos, de manera que contribuye significativamente en el desarrollo de habilidades en el ser que tiene a su cargo. En ese contexto, la madre hace uso de la lengua materna como también de la castellanización (uso del idioma español o castellano) y se encuentra en una dicotomía entre la enseñanza de su idioma materno versus la enseñanza del idioma español, aunque el primero debe ser fortalecido porque es parte de su identidad cultural, y da las bases para aprender un segundo idioma o idiomas porque aporta las líneas de pensamiento y conocimientos básicos.

En el contexto del niño de edad preescolar, éste se encuentra influenciado por la madre en el seno familiar. Es ella quien tiene a su cargo la enseñanza del uso de la lengua materna, más adelante se ve reforzado en el centro educativo con el uso del lenguaje, en el que los docentes promueven una ambientación del uso del idioma materno que fortalezca la práctica oral del Mam en el aula.

La mujer maya mam juega un papel de suma importancia en la sociedad guatemalteca, marquense y en el municipio de Ixchiguán. En ella descansa el cuidado de los niños desde su núcleo familiar; ella es fuente de sabiduría, de transmisión de conocimientos, experiencias, enseñanzas, anécdotas, recuerdos y consejos. En ella recae la responsabilidad de sus hijos, como la de desarrollar las habilidades lingüísticas básicas de su lengua materna Maya-Mam.

Ésta es transmitida desde su gestación, cuando los factores del exterior tienen influencia directa en conductas producto de la interacción familiar, en donde la familia busca la manera de comunicarse y transmitir sus emociones y sentimientos

al nuevo ser, y esto se hace por medio de expresiones verbales que se van almacenando en el subconsciente del hijo. Estas expresiones se van adquiriendo y asimilando gracias al apego a su progenitora. El seno familiar es clave para el aprendizaje de forma oral de los sonidos de su lengua materna.

En la edad preescolar se debe articular de forma intencionada el alcance de las competencias del área de Comunicación y Lenguaje que se contempla dentro del Currículo Nacional Base. Las competencias están orientadas a desarrollar en los niños y las niñas la comprensión y utilización de la lengua materna L1 de forma articulada y no articulada. En esta etapa se estimula el uso del sistema lingüístico y no lingüístico propio del idioma materno y de destrezas de comunicación.

La falta del uso de la lengua materna por parte de las madres, influye de manera negativa en el aprendizaje del idioma Mam en los niños en edad preescolar, tanto en el seno familiar como en ámbito escolar en la Escuela Oficial de Párvulos anexa a Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos. Es evidente el uso del idioma español antes que el idioma materno para expresar sus necesidades, sentimientos, percepciones y pensamientos, mediante la utilización de expresiones verbales, simbólicas y gestuales de éste, ante el uso del idioma materno. La presente investigación se realizó en los meses de septiembre a octubre del ciclo escolar 2019.

En el núcleo familiar, la madre de familia debe influenciar en el aprendizaje del idioma Mam en los niños de edad preescolar ante la castellanización. El castellano es necesario para comunicarse porque es uno de los idiomas oficiales en Guatemala, pero no debe absorberse como único idioma por medio del cual el niño deba expresarse en el seno familiar y escolar; lo que se debe procurar desarrollar en los niños de edad preescolar son las habilidades lingüísticas básicas del idioma materno Mam como un medio esencial para el cultivo, desarrollo y mantenimiento de la cultura y cosmovisión, lo que llevaría al niño a un óptimo desarrollo psíquico, emocional, espiritual, social, cultural y cognitivo.

El proceso de educación que se vive dentro del núcleo familiar recae bajo la responsabilidad de ambos padres, pero por situaciones de producción el abordaje queda a cargo de la madre, quien por no estar educada para este papel, busca de forma ética influenciar intencionalmente para transformar la vida y mejorar las capacidades de sus hijos, a través de un tipo de educación informal y asistemática.

El informe de investigación tiene la siguiente estructura: en el capítulo I se describen los antecedentes, el planteamiento del problema, la definición del problema, los objetivos, la justificación, la hipótesis, las variables, el tipo de investigación, la metodología, la población y la muestra, con los cuales se enfoca el problema planteándolo y relacionándolo con la transmisión de la lengua materna (el idioma Mam) a los niños de parte de las madres de familia en forma asistemática, sin reglas gramaticales, ni correcciones de pronunciación, así como tampoco se enseña a escribir, y cuando el niño ingresa a la escuela encontrará una serie de problemas relacionados con la comunicación con los docentes y otros estudiantes.

Las diferencias que puedan manifestarse en el idioma materno, se debe a los dialectismos que existen en cada una de las lenguas mayas, por la existencia de personas que hablan diferentes lenguas y cuya pronunciación es diferente o el significado en las palabras es otro.

En el capítulo II se describe los conceptos, definiciones, clasificaciones, principios y categorías que dan fundamento al marco teórico y que giran alrededor de la relación de las variables *Uso de la lengua maya por parte de las madres y Lengua materna y métodos de la enseñanza de la lengua Mam en el Nivel Inicial*.

En el capítulo III se integra por la presentación de resultados sobre el uso de la lengua maya por parte de las madres, así como del aprendizaje del idioma Mam.

En el capítulo IV se presenta el análisis y discusión de resultados sobre el uso de la lengua maya de las madres y el aprendizaje de la lengua Mam.

Posteriormente aparecen las conclusiones y recomendaciones, que fueron elaboradas después de determinar el nivel de aprendizaje de la lengua Mam en los niños de edad preescolar, que está determinado por las diferencias fonológicas, pronunciación de palabras y diferencias de expresión, debido a los dialectismos que existen en una misma lengua maya, que muchas veces afectan la comprensión de los mensajes e instrucciones que emiten las maestras para el desarrollo de las actividades de aprendizaje de los niños, además que las madres de los niños utilizan métodos asistemáticos y empíricos en forma oral para enseñar a los niños la lengua maya. El dialectismo y la falta de escolaridad son factores que intervienen en el aprendizaje de la lengua Mam que hablan los docentes.

Finalmente, en uno de los anexos se presenta la propuesta denominada “Programa de alfabetización en lengua Mam para docentes y padres de familia de la Escuela Oficial de Párvulos anexa a Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos”. El programa permitirá que los participantes discutan nuevas maneras de implementar la educación bilingüe intercultural y estandarizar la lengua Mam para mejorar la comprensión entre los docentes, padres de familia y estudiantes de la escuela. Se dará importancia al material educativo con pertinencia cultural y lingüística, así como a la necesidad de capacitar al personal docente en metodologías activas y específicas de la educación bilingüe intercultural para lograr una mejor calidad en la educación que se imparte en la escuela.

CAPÍTULO I PLAN DE LA INVESTIGACIÓN

1.1 Antecedentes

Para fortalecer la presente investigación, se presentan a continuación trabajos de tesis, estudios o artículos desarrollados en diferentes países y que están relacionados con el tema: el uso de la lengua Maya por las madres y su influencia en el aprendizaje del idioma Mam en niños pre-escolares.

En la investigación realizada por Amiquero (2018) tuvo como objetivo determinar la efectividad del programa “Pukllaspa rimasun para mejor el lenguaje oral de los estudiantes quechua hablantes de 4 y 5 años en la I.E.I. N° 785 de Ubiato del distrito de kimbiri, La convención, Cusco, 2018” se utilizó el tipo de investigación de enfoque cuantitativo y diseño pre experimental. La muestra estuvo conformada por 10 estudiantes. Para determinar si los puntajes en las variables se aproximaban a una distribución normal, utilizó la prueba de Shapiro-Wilk, dado que la muestra es menor a 50.

Todo el cálculo estadístico se dio a través del software Statistical Package for the Social Science (SPSS) versión 24.0. Los resultados obtenidos a través del estadígrafo T de Student y prueba no paramétrica de Wilcoxon, los resultados demostraron que existen diferencias muy significativas antes y después de la aplicación del programa, debido a que en el resultado estadístico de la pre prueba, el 60% de los estudiantes se encontraba *en el nivel necesita mejorar*, mientras que el 30%, en el nivel *normal*, y el 10.0%, en el nivel *retraso*; sin embargo, este resultado tuvo una variación drástica luego de la aplicación del programa, porque en el post test el 60.0% de los estudiantes alcanzó el nivel *normal* y el 40.0%, el

nivel *necesita mejorar*, con un nivel de significancia $p = 0.000$, menor al margen de error de 0.05. Por lo tanto, se concluye que el programa “Pukllaspa rimasun” fue efectivo para mejorar el lenguaje oral en los estudiantes que participaron en la investigación.

En el trabajo realizado por Agustín (2017) titulado “El desarrollo del aprendizaje significativo y su incidencia en la Práctica de la Lengua Materna Mam en el aula”, el objetivo general fue contribuir con los docentes para el desarrollo del aprendizaje significativo que facilite la práctica de la lengua materna mam de los estudiantes del colegio “Juan Diego” de Comitancillo, San Marcos. El tipo de investigación usado fue el descriptivo. Para el desarrollo del trabajo documental, se aplicaron la encuesta, la entrevista semiestructurada y la entrevista estructurada.

Los resultados encontrados fueron que los docentes no hacen uso de las estrategias para el desarrollo de un aprendizaje significativo, desconocen y no usan ningún tipo de estrategia en el desarrollo de sus contenidos para lograr un aprendizaje significativo, y que los docentes no vinculan los conocimientos previos de los alumnos con los nuevos conocimientos, sino entran de lleno a impartir sus clases sin explorar cuánto sabe el estudiante del contenido que se va a desarrollar. La principal conclusión del trabajo en el establecimiento donde se realizó el estudio, es que los catedráticos trabajan los contenidos desordenadamente, debido a que no se evidenció un proceso metodológico, ni estrategias ni medios para que se dé un aprendizaje significativo en el aula; también se determinó que es muy poca la práctica de la lengua materna.

En el estudio realizado por Cicia (2017) titulado “El desarrollo del lenguaje oral en niños de 3 y 4 años de edad de una institución educativa inicial estatal urbano marginal y una institución de educación inicial particular el distrito de La Molina, Perú”, el objetivo era determinar si existía una diferencia estadísticamente

significativa en el desarrollo del lenguaje entre los niños de 3 años de un colegio estatal urbano marginal y otro particular del distrito de La Molina.

En el estudio participaron 57 niños de 3 años, y 57 niños de 4 años de edad. Para la recolección de la información utilizó la Prueba de Lenguaje Oral de Navarra Revisada (PLON-R). Encontró como resultado que existían diferencias estadísticamente significativas en el desarrollo del lenguaje entre los niños de 3 años y un colegio estatal urbano marginal y otro particular del distrito de La Molina. Observó también diferencias estadísticamente significativas en el desarrollo del lenguaje entre los niños de 4 años de un colegio estatal urbano marginal y otro particular del distrito de La Molina.

En otro trabajo, Aguilar (2016), presentó la tesis “Pérdida de la identidad cultural maya mam en los niños por la práctica del idioma castellano en la escuela”. El objetivo de la investigación fue determinar la importancia que le dan los alumnos a la identidad cultural con relación al uso del idioma materno para comunicarse en el establecimiento educativo. La investigación fue de tipo descriptivo, con un método analítico y exploratorio. Para la recolección de los datos se utilizó la técnica de la entrevista no estructurada, conversación informal, cuestionario semiestructurado y una hoja de conversación.

Los resultados obtenidos demuestran que los docentes y el consejo de padres de familia consideran que el idioma Mam forma parte de la identidad cultural y de los principios y valores de una cultura maya, y que el idioma se relaciona con el grupo étnico al que se pertenece. Aunque en su mayoría la comunidad educativa reconoce el uso y la importancia del idioma materno, se padece de discriminación. Concluyó el trabajo indicando que se reconoce que el mestizaje y la discriminación son factores que obstaculizan el uso y dominio del idioma mam.

Mientras que en el trabajo titulado “La pérdida de la identidad cultural de los estudiantes q’eqchi’es se debe a la falta de implementación del idioma materno

en la escuela” Beb Caál (2016) presenta como objetivos de investigación determinar las evidencias de la pérdida de la identidad cultural y establecer las causas de la falta de implementación del idioma materno en la escuela. Utilizó para el efecto una investigación de tipo mixto, con un diseño descriptivo y sincrónico. Para recolectar la información se aplicaron las técnicas de entrevista estructurada, entrevista no estructurada, observación y conversación informal. Los resultados encontrados fueron que la identidad cultural es parte de los principios y valores de la cultura maya, giran bajo la cosmovisión y pensamiento maya, se considera el idioma como origen de la cultura, la identidad cultural se identifica en el idioma materno, traje, tradiciones, la espiritualidad y su forma de ver, interpretar y entender su propio mundo. Concluyó en su trabajo que la ausencia de los padres interviene en la pérdida de la identidad cultural del estudiante y que las mujeres son las que resguardan el idioma y el traje; al no hablar el idioma materno se corre el riesgo de perder la identidad q’eqchi’.

El estudio cualitativo realizado por Guardado (2016) titulado “La pérdida y el mantenimiento de la lengua materna en familias hispanas radicadas en Vancouver, Canadá”, se enfocó en las experiencias vividas por padres de familia que tienen hijos que están desarrollándose de manera bilingüe (español e inglés) así como padres con hijos que están creciendo monolingües (solo inglés). La estrategia primaria de recolección de datos utilizada fue la entrevista semiestructurada.

Los resultados del estudio indican que la identidad cultural original de las familias (o sea, la hispana) se vuelve crucial para lograr el desarrollo y mantenimiento de la lengua materna en contextos donde prevalece otra lengua dominante (en este caso, el inglés). En el estudio, los niños bilingües (aquellos que mantuvieron la lengua materna) recibieron aporte lingüístico de un padre de familia solamente.

Además el contacto lingüístico que tuvieron estos niños con el español fuera del hogar fue muy limitado. Los datos señalan que la motivación que dan los padres

a sus hijos para que hablen el español puede tener efectos adversos o favorecedores para el mantenimiento de la lengua materna. La recomendación es que los padres comprometidos con la lengua materna sepan promover actitudes positivas en sus hijos y atiendan el tema de la lengua materna con ecuanimidad y armonía.

Por otro lado, López (2016), en la tesis “Estrategias de aprendizaje para el uso de la Lengua Materna Mam”, se planteó el objetivo de verificar si los estudiantes hacen uso de la lengua materna en el tercer grado del ciclo básico en el Instituto Nacional de Educación Básica, cabecera municipal de Comitancillo. El método predominante del trabajo fue el inductivo. Aplicó las técnicas de observación, encuesta y entrevista.

Los resultados encontrados fueron que los alumnos desconocen que con el uso del idioma materno se aprecia la identidad cultural. Los docentes no generan confianza en la lengua materna, no hay aceptación y comunicación en la lengua materna como lengua de aprendizaje. El uso oral de la lengua materna en el proceso de enseñanza-aprendizaje se ve afectado por la exagerada combinación que se hace con el español. La conclusión es que la totalidad de los docentes de tercero básico del ciclo de educación básica del Instituto Nacional de Educación Básica no utilizan estrategias de aprendizaje para el uso de la escritura en la lengua materna, como consecuencia de la falta de creación de anuncios en idioma materno con los estudiantes. No hay evidencias de invitaciones escritas en idioma materno, ni por cualquier medio.

Rosales Pérez (2015) en la tesis de grado “La pertinencia cultural y lingüística de los libros de texto para el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula”, planteó el objetivo principal de determinar si la pertinencia cultural y lingüística de los libros de texto influye en el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula.

El método que utilizó en la investigación fue el inductivo, que le permitió la observación de la realidad sociocultural. Los instrumentos utilizados fueron la guía de observación estructurada, guía de entrevista semiestructurada, guía de observación y la guía de preguntas para el grupo focal. El resultado evidenció que los niños no aprenden a leer y a escribir a través de los libros de texto del idioma Mam, porque no entienden las palabras y los mensajes que plantea los libros. La principal conclusión fue que los libros de texto no están elaborados de acuerdo con el contexto de los estudiantes, y que el dialectismo del idioma Mam afecta la lectura y comprensión de los textos.

En el trabajo de investigación realizado por Ramírez Juárez (2015) “El uso del idioma mam en el aula y desarrollo de las competencias lingüísticas de los niños y niñas”, el objetivo fue determinar si el uso del idioma Maya Mam en el aula incide en el desarrollo de las competencias lingüísticas de los niños. El método que utilizó en la investigación fue el inductivo. Aplicó la lista de cotejo a niños, la guía de entrevista semi estructurada a docentes y la guía de entrevista estructurada a informantes claves, para la recolección de la información.

Respecto a la comunicación en Idioma Maya Mam entre docentes y niños, se evidenció que no dominan la comunicación eficiente en idioma Maya Mam, pues sus actividades comúnmente se desarrollan en español, lo que implica el aprendizaje de un segundo idioma. Las conclusiones de la investigación fueron que los niños no tienen dominio fluido y original del idioma Maya Mam en el aula, debido a que los docentes no proporcionan una metodología adecuada para el uso de dicho idioma, lo cual provoca un deficiente desarrollo en el uso oral de la lengua. Los niños efectivamente dominan la competencia de escuchar mensajes transmitidos por el docente en idioma Maya Mam durante el proceso de formación en el aula.

En la tesis “¿Cómo funcionan los enclíticos de persona en el idioma Mam de los departamentos de San Marcos y Quetzaltenango?”, presentada por Baten (2015),

se propone el objetivo de verificar cómo funcionan los enclíticos de persona utilizados en el idioma Mam. El método utilizado para obtener los datos fueron cuadros comparativos para su mejor comprensión. Para la realización del estudio se aplicó la técnica de observación. Se diseñó una encuesta con una serie de preguntas que incluyó sustantivos, pronombres, verbos intransitivos, verbos transitivos y un cuestionario que se aplicó a estudiantes, a padres de familia y a docentes.

Los resultados indicaron que en el municipio de Comitancillo utilizan los enclíticos /y/ y /a/ sin glotal, pero en el caso del enclítico /a/ se usa con el sustantivo casa /ja/, mientras que en el municipio de Tacaná los hablantes no utilizan enclíticos, porque la mayoría de los entrevistados usan los pronombres personales independientes para posesionar los sustantivos.

Otro dato interesante es el uso de enclíticos de persona en los pronombres personales /e/, /a/, /i/ por los hablantes del idioma Mam, en los municipios de Quetzaltenango, mientras que los entrevistados en el municipio de Comitancillo no utilizan ningún enclítico en los pronombres personales. Es importante mencionar también que los hablantes entrevistados del municipio de Tacaná del departamento de San Marcos, especialmente los jóvenes, utilizan mucho préstamo del castellano en su comunicación, y cuando realizan alguna traducción lo hacen literalmente, por ejemplo: “Mi casa” “Mi mazorca”, lo traducen así: “Mi ja” “Mi ja”. En estas clases de traducciones es difícil identificar enclíticos de persona.

1.2 Planteamiento y definición del problema

La madre de familia del altiplano marquense, específicamente la mujer del cantón Nuevo Ixchiguan, se enmarca en los parámetros de mujer rural: desempeña roles de madre, esposa, educadora y ciudadana, por lo que es fundamental en el desarrollo económico y social. La investigación describe el contexto en que se usa

la lengua Maya por las madres de familia y su influencia en el aprendizaje del idioma Mam en niños pre-escolares.

Como es sabido, la transmisión de la lengua materna a los hijos (en este caso el idioma Mam) se realiza en una forma asistemática, sin reglas gramaticales ni correcciones de pronunciación, tampoco se enseña a escribir. Regularmente esta enseñanza se inicia desde el momento que el niño nace, en una forma amorosa por parte de la madre, ya que es la primera relación que tiene el niño con el mundo.

Las madres que han aprendido la lengua maya de los abuelos o los padres siguen con la tradición oral y la enseñan tal y como ellas aprendieron, al inicio con canciones maternas, después con pequeñas frases y, cuando el niño ya está en edad de comprender lo que se le dice, recibe pequeñas órdenes que atiende y cumple.

En las familias maya-hablantes se procura hablar en la lengua materna la mayor parte del tiempo, especialmente cuando comparten en la mesa con otros familiares y vecinos. También los juegos que realizan los niños en esta etapa se hacen siguiendo las reglas en la lengua maya. Es poco lo que hablan en castellano y si lo hacen es porque en algunos lugares de comercio lo hacen o porque más adelante en la escuela tendrán que hablarlo.

Cuando el niño ingresa a la escuela, encuentra una serie de problemas relacionados con la comunicación con los docentes y otros estudiantes. En primer lugar, las diferencias que puedan manifestarse en el idioma materno se deben a los dialectismos que existen en cada una de las lenguas mayas y porque muchas veces en el contexto viven personas que hablan diferentes lenguas y la pronunciación es distinta o el significado de las palabras es otro.

También se presenta el caso que los docentes no hablan la lengua maya y se dirigen a ellos únicamente en español, que existan dialectismos en la lengua que

hablan o que la lengua que habla sea diferente a la de los niños, lo que perjudica la comprensión de las instrucciones y las actividades que tengan que realizar, pues hay recordar que en el nivel inicial todo lo que se desarrolla en la actividad educativa se realiza por medio de la dirección del docente.

Desde este punto de vista, se puede pensar que la lengua maya que hablan las madres de alguna manera puede afectar el aprendizaje de la lengua Mam, que se enseña en la Escuela Oficial de Párvulos anexa a Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos, por lo que de aquí parte el interés para realizar esta investigación.

Derivado del problema planteado, se proponen las siguientes interrogantes que dan origen a la investigación:

¿Cómo influye el uso de la lengua Maya Mam de las madres y docentes en el aprendizaje del idioma en los niños preescolares de la Escuela Oficial de Párvulos anexa a Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos?

Además se plantean las siguientes interrogantes secundarias:

¿Cómo propician las madres el aprendizaje del idioma Mam en los niños de edad preescolar de la Escuela Oficial de Párvulos anexa a Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos?

¿Cómo es la utilización del idioma Mam en las actividades de aprendizaje que hacen los niños de edad preescolar en la Escuela Oficial de Párvulos anexa a Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos?

¿Cuál es el nivel de aprendizaje de la lengua Mam en niños de edad preescolar desde la percepción de los docentes de la Escuela Oficial de Párvulos anexa a Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos?

¿Qué contenidos debe tener la propuesta de alfabetización del idioma Mam para padres de familia y docentes de la Escuela Oficial de Párvulos anexa a Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos?

1.3 Objetivos

1.3.1 Objetivo general

Contribuir con el uso de la lengua Maya Mam de las madres y docentes en el aprendizaje del idioma en los niños preescolares de la Escuela Oficial de Párvulos anexa a Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos.

1.3.2 Objetivos específicos

- Determinar cómo influyen las madres en el aprendizaje del idioma Mam en los niños de edad preescolar de la Escuela Oficial de Párvulos anexa a Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos.
- Describir la utilización del idioma Mam en las actividades de aprendizaje que hacen los niños de edad preescolar en la Escuela Oficial de Párvulos anexa a Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos.
- Identificar el nivel de aprendizaje del idioma Mam en niños de edad preescolar desde la percepción de los docentes de la Escuela Oficial de

Párvulos anexa a Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos.

- Presentar una propuesta de alfabetización del idioma Mam para padres de familia y docentes de la Escuela Oficial de Párvulos anexa a Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos.

1.4 Justificación

La expresión oral es muy importante en la vida de los seres humanos. A través de ella se pueden comunicar mensajes y lograr una interacción social. Sin embargo, esto a nivel escolar aún representa un problema, especialmente en las comunidades rurales del país donde se hablan dos idiomas, ya que en el hogar se habla el idioma materno y en la escuela puede ser otro, ya sea por dialectismo o porque se hable en idioma español.

En la educación inicial esto es mucho más difícil, por la timidez de los niños para comunicarse, porque el docente utiliza un idioma diferente, por la inseguridad para hablar, pocas habilidades para expresarse, vocabulario limitado, sobre todo porque aún no pueden leer y escribir, o porque el docente utiliza materiales únicamente visuales con dibujos que el niño no puede identificar.

Los padres de familia juegan un rol importante en esta etapa, ya que ellos son los que dan el conocimiento inicial a los niños, pero muchas veces los padres tienen que trabajar: salen desde tempranas horas y regresan por la tarde, por lo que el contacto con los hijos no es mayor. La madre se queda a cargo de los niños y es ella quien tiene una mayor comunicación, y prácticamente los educa.

Por eso es importante determinar cómo las madres y los docentes usan actualmente la lengua Maya Mam, y su influencia en el aprendizaje del idioma en

los niños preescolares de la Escuela Oficial de Párvulos anexa a Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos.

1.5 Hipótesis

Por ser un trabajo con diseño descriptivo, a la presente investigación no le corresponde la presentación de una hipótesis.

1.6 Variables

El uso de la lengua Maya de las madres.

Aprendizaje del idioma Mam.

Tabla No. 1

Operativización de las variables

Variabes	Definición de variables	Definición operativa	Indicadores	Técnicas e instrumentos
El uso de la lengua Maya de las madres	En general, en un hablante monolingüe la lengua materna se caracteriza por tener sobre sí todos estos criterios que plantea Skuntnabb-Kangas. Es decir, es la lengua que primero se aprende y la hablada en el hogar en que se nace, es la lengua que acompaña el desarrollo del individuo, la que provee de un marco semántico y de categorización del mundo; es la lengua que más se usa, la que se conoce mejor, es la lengua en la que se piensa y sueña, y en la que uno se identifica como hablante nativo, y es visto así por los hablantes que lo rodea.	<ul style="list-style-type: none"> • Influencia de la madre en la transmisión de la lengua Maya Mam en la familia y comunidad. • Sistema oral y de pronunciación de la lengua Maya Mam en el cantón Nuevo Ixchiguán. • Estructura de las familias en el cantón Nuevo Ixchiguán. 	<ul style="list-style-type: none"> • Origen de la lengua Mam. • Importancia del uso de la lengua materna. • Contenido sobre la lengua materna. • El papel de la madre en el uso de la lengua materna en el hogar y en la comunidad. 	<ul style="list-style-type: none"> • Observación participante. • Entrevista. • Encuesta.
Aprendizaje de la lengua Mam	Medio más fácil para que se logren los aprendizajes de los estudiantes desde el uso del idioma Mam, para el descubrimiento de conocimientos desde la cultura maya. Los docentes fueron los encargados de la conducción de los aprendizajes a los estudiantes bajo los procedimientos del idioma Mam, para poder alcanzar los objetivos de la educación maya, con esfuerzo y porque el niño responde por medio de su rendimiento escolar.	<ul style="list-style-type: none"> • Definición de la lengua Mam. • Historia de las lenguas mayas y la lengua Mam. • Caracterización del pueblo Mam. • Diferencia entre lengua materna y lengua originaria. • Caracterización del alfabeto de la lengua Mam. • Descripción histórica de la lengua Mam como lengua Maya. • Explicar culturalmente la identidad del pueblo Maya-Mam. • Describir la estructura sintáctica y semántica. 	<ul style="list-style-type: none"> • Forma de enseñar la lengua Mam en el hogar y la escuela. • Historia. • Alfabeto de la lengua Mam. • Lengua materna. • Lengua originaria. 	<ul style="list-style-type: none"> • Observación participante. • Entrevista. • Encuesta.

Fuente: Elaboración propia.

1.7 Tipo de investigación

1.7.1 Por el grado de profundidad:

Esta investigación es descriptiva porque describe una situación o fenómeno dado, en este caso, el uso actual de la lengua Maya de las madres y de qué forma influye en el aprendizaje del idioma Mam en los niños preescolares.

1.7.2 Por el enfoque metodológico:

La investigación se realiza bajo el enfoque mixto, mientras que el alcance de la investigación es descriptivo, no presenta hipótesis; en ese caso, las variables se derivan de los objetivos propuestos para realizar el estudio. Se refiere a la predicción e identificación de las relaciones que existen entre las variables.

1.7.3 Por el origen de los datos:

La investigación es mixta, se utiliza el método inductivo y deductivo, porque la información se obtuvo de fuentes documentales así como de campo a través de observaciones y preguntas.

1.7.4 Por la variable en el tiempo:

La investigación es sincrónica, porque no le se dio importancia a la variable en el tiempo para obtener la información necesaria; se interesó en el comportamiento actual de la situación o fenómeno estudiado.

1.7.5 Por la duración del estudio:

La investigación es transversal, porque la recolección de datos ocurre en un corte en el tiempo. En este caso, el estudio se realizó en septiembre y octubre del ciclo escolar 2019.

1.8 Metodología

Para la investigación se utilizó los siguientes métodos, técnicas e instrumentos:

1.8.1 Método:

El enfoque del modelo dominante en la presente investigación es el modelo mixto ya que “este modelo representa el más alto grado de integración o combinación entre los enfoques cualitativo y cuantitativo.” (Hernández, Fernández, & Baptista, 2003, p. 21). La metodología indicada integra sistemáticamente los métodos cuantitativos y cualitativos en la presente investigación, por medio del análisis de los datos y sus inferencias basadas en la información mixta, lo que permitió lograr un mejor entendimiento del fenómeno bajo estudio.

Método inductivo: Este método “se utiliza el razonamiento para conclusiones que parten de hechos particulares aceptados como para llegar a conclusiones, cuya aplicación sea de carácter general.” (Bernal Torres, 2006, p. 56). Este método permitió iniciar la investigación con la observación del fenómeno que se da en los niños del nivel Preprimario respecto al idioma Maya Mam en el hogar como lengua materna propiciada por las madres de familia y el proceso de la castellanización y los dialectismos del idioma Maya Mam por los docentes, así también con la entrevista dirigida a las madres de familia, los cuales se registran, analizan y contrastan, estableciendo patrones para inferir y explicar la presente teoría.

Método deductivo: Este método de razonamiento, que consiste en tomar conclusiones generales para explicaciones particulares (Bernal Torres, 2006), llevó a realizar generalizaciones amplias apoyándose de observaciones específicas, manifestando la evidencia que denota la veracidad de las conclusiones, fruto de aplicar técnicas e instrumentos de investigación que determinaron los patrones y las relaciones entre las variables como de la recolección de datos con docentes que atiende en el nivel preprimario o preescolar.

1.8.2 Técnicas utilizadas:

Observación participante: Para la presente investigación es importante partir de la propia experiencia para entender mejor e interpretar el fenómeno objeto de investigación a través de la observación participante:

es una forma de observación en la que el observador se introduce en el suceso, es decir, a) la observación se realiza (mediante la recopilación de datos) en el campo no falsificado del suceso, b) el observador participa en el suceso y c) es considerado por los demás parte del campo de actuación. (Heinemann, 2019, sección observación participante, párr. 1).

Se elaboró una boleta de observación con 10 indicadores, para verificar la forma en que se comunican los 30 estudiantes del nivel preprimario que asisten regularmente a la Escuela de Párvulos anexa a la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos.

Entrevista: “Es una comunicación generalmente entre entrevistado y entrevistador, debidamente planeada, con un objetivo determinado para tomar decisiones que la mayoría de veces son benéficas para ambas partes”. (Grados Espinosa & Sánchez Fernández, 2017, p.48).

La **entrevista estructurada** se define:

Como una herramienta de investigación que son extremadamente rígidas en sus operaciones y permiten muy poco o ningún margen para incitar a los participantes a obtener y analizar resultados. Por lo tanto, también se le conoce como una entrevista estandarizada y tiene un enfoque cuantitativo (QuestionPro, 2021, párr. 5).

Se elaboró un cuestionario de 10 preguntas abiertas, que se aplicó a 10 madres de familia, identificadas como informantes clave; para esto se visitaron los hogares de cada una de ellas, lo que permitió lograr una información a profundidad.

Encuesta: “Es una técnica que sirve para obtener información de manera sistemática acerca de una población determinada, a partir de las respuestas que proporciona una pequeña parte de los individuos que forman parte de dicha población.” (Font Fábregas & Pasadas del Amo, 2016, p. 14).

Para obtener la información, se aplicó una encuesta al personal administrativo y docente del nivel preprimario o preescolar en la Escuela de Párvulos anexa a Escuela Oficial Rural Mixta Nuevo Ixchiguán, del municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos. Con una Escala de Lickert, el instrumento presentó 10 enunciados, y cada uno de ellos con cuatro opciones de respuesta. El docente eligió la que identificaba su respuesta.

1.8.3 Procedimientos

- a) Elección del tema de investigación.
- b) Presentación del tema de investigación.
- c) Aprobación del tema.
- d) Elaboración del plan de investigación.
- e) Búsqueda de antecedentes de tesis relacionadas con el tema de investigación.
- f) Búsqueda de fundamentación teórica.
- g) Lectura y redacción de fundamentación teórica.
- h) Elaboración de los instrumentos para la recolección de datos.
- i) Aplicación de los instrumentos a los sujetos de investigación.
- j) Observación por dos semanas a estudiantes de la escuela.
- k) Entrevista con madres de familia.
- l) Aplicación de boleta de censo a personal administrativo y docente de la escuela.
- m) Procesamiento de datos.
- n) Elaboración de gráficas.
- o) Interpretación de resultados.
- p) Discusión de resultados.
- q) Redacción de conclusiones y recomendaciones.
- r) Elaboración de referencias bibliográficas.
- s) Redacción de la propuesta.
- t) Presentación de anexos.

1.8.4 Instrumentos

En la presente investigación se usaron los siguientes instrumentos:

- a) Guía de observación (check list) aplicada a los niños de edad preescolar.
- b) Guía de entrevista con respuestas abiertas a madres de familia.
- c) Boleta censal a personal administrativo y docente de la escuela de influencia.

1.9 Población y muestra

1.9.1 Sujetos de investigación

La población de la presente investigación que se identifica es:

Un total de 26 madres de familia; 22 de ellas tienen hogares integrados, y el resto forma parte de familias desintegradas. Todas las mujeres pertenecen al entorno comunitario del Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, San Marcos.

30 niños que asisten a la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, San Marcos.

Director de la escuela y 2 docentes de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, San Marcos.

1.9.2 Población y muestra

Los sujetos censales fueron los siguientes: Director del centro educativo y dos docentes del nivel preprimario de la Escuela Oficial de Párvulos anexa a la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos, a quienes se les aplicó una boleta de encuesta.

En el caso de los niños, se tomó la población total, que corresponde a 30 niños que se encuentran en edad preescolar que asisten regularmente al nivel

preprimario de la Escuela Oficial de Párvulos anexa a Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, San Marcos.

En el caso de las madres de familia, la muestra es no probabilística, debido a que la elección de los sujetos de investigación no depende de la probabilidad, sino de causas relacionadas con las características de la investigación. Se solicitó la colaboración de las 26 madres de familia. Se realizó una reunión con ellas para explicar en qué consistía el trabajo y la forma en que se desarrollaría. Por razones personales, trabajo, tiempo y distancia, 16 decidieron no participar, por lo que únicamente se pudo realizar la investigación con 10 de ellas. De estas familias, 22 tienen un hogar integrado y 4, un hogar desintegrado. La mayoría vive alrededor de la escuela.

CAPÍTULO II FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

2.1 Uso de la lengua maya por parte de las madres

Definir el término lengua es difícil, ya que hay tantas en diferentes partes del mundo, y Guatemala no se queda atrás. Debido a su diversidad sociocultural, posee 25 lenguas; veintidós lenguas pertenecen a las culturas maya, xinka, garífuna y mestiza. El término lengua proviene del latín. Se le conoce como el órgano que principalmente se utiliza para expresarla. Aparte de esto, se encontrarán muchas lenguas pero dependerá del país y de los distintos autores.

Según el Diccionario de la Real Academia (s.f.), lengua es:

un sistema de comunicación y expresión verbal propia de un pueblo o una nación, o común a varios. Sistema lingüístico que se caracteriza por estar plenamente definido, por poseer algún grado de nivelación, por ser vehículo de una cultura diferenciada y, en ocasiones, por haberse impuesto a otros sistemas lingüísticos.

Como se observa, es un sistema de comunicación social que puede ser oral o escrito y que es empleado por los seres humanos en las comunidades sociales donde convive. En el mundo hay más de 6,900 tipos de lenguas. Otra definición que se puede mencionar sobre lengua es la que se encuentra en el Diccionario ABC (s.f.): “es la capacidad que tiene el ser humano para expresarse a través de un sistema de comunicación integrado por signos orales y escritos que forman parte de un contexto lingüístico determinado”.

Otra definición interesante es la que presenta en la Enciclopedia de Banrepcultural (2021), cuando indica que:

Se llama lengua al conjunto o sistema de formas o signos orales y escritos que sirven para la comunicación entre las personas de una misma comunidad lingüística. Por otra parte, el lenguaje es el medio de comunicación de los seres humanos, quienes utilizan signos orales y escritos, sonidos y gestos que poseen un significado que les han sido atribuidos. La lengua es un inventario que los hablantes emplean a través del habla pero que no pueden modificar (párr. 1).

A partir de estas definiciones, se puede establecer que la lengua Maya es el conjunto o sistema de formas o signos y escritos que permiten la comunicación entre las personas que se identifican con la cultura maya. Se conoce que las lenguas mayas se hablan en México, Guatemala y Belice.

2.1.1 Origen

Las lenguas mayas tienen un origen común, el Protomaya (el primer idioma maya), que fue evolucionando a través del tiempo hasta dividirse en varias lenguas. Actualmente existen 29, que se hablan en Guatemala, México, Belice y Honduras; de estos, 22 se hablan en Guatemala, 9 en México y los demás se extienden al oeste de Belice y noreste de Honduras.

Entre las lenguas que se hablan en el país, hay algunas que tienen grandes cantidades de hablantes y otras, menos. Las lenguas se han extendido por la migración interna y los desplazamientos producidos por el conflicto armado interno. Las lenguas que se hablan son; Akateko, Awakateco, Ch'orti', Chuj, Itzaj, Ixil, Kaqchiquel, K'iche', Mam, Mopan, Poptí, Pocomchí, Poqoman, Q'anjob'al, Q'eqchi', Sakapulteco, Sipakapense, Teko, Tz'utujil, Uspanteko.

Por la separación de las comunidades, estos idiomas han sufrido algunos cambios con relación a su raíz de origen, ya que pueden surgir nuevas palabras para nombrar objetos, plantas o animales. Cuando no pasa mucho tiempo de la separación, a las variantes se les llama dialectos, pero cuando es por mucho tiempo, se convierten en lenguas diferentes.

2.1.2 Importancia de las lenguas mayas

Guatemala es un país multilingüe y multicultural. Tiene una diversidad de tradiciones, costumbres, creencias y religiones, lo que permite que la historia siga creciendo y ampliando. Además, permite ser un atractivo turístico para nacionales y extranjeros. La Academia de Lenguas Mayas es la encargada de promocionar e impartir cursos de las lenguas correspondientes a cada región, lo cual es muy importante para preservarlas, ya que la falta de uso puede producir su desaparición, como el caso de la lengua Xinka.

El Ministerio de Educación, el Viceministerio de Educación Bilingüe y las Direcciones Departamentales de Educación también promueven actividades para dar a conocer la importancia de las lenguas mayas. Además se han hecho investigaciones para el estudio de las lenguas mayas. Desde el punto de vista literario, son documentos híbridos que emplean técnicas de escritura de origen europeo y contenidos de discurso prehispánicos.

En la entrevista realizada por Martínez (2014) al antropólogo-lingüista Sergio Ramos, éste señaló lo siguiente con relación a las lenguas mayas:

La mayoría de lenguas mayas tiene asegurado su futuro en por lo menos dos o tres generaciones. Sin embargo, la educación bilingüe está en ciernes y apenas se le da apoyo. En las comunidades sí hay interés, pero no hay recursos para incorporar las lenguas a un ámbito académico o político. Además, no hay en Guatemala lugares donde se enseñen de manera intensiva y rigurosa. En lugar de aprender lenguas mayas, la gente se pone a estudiar inglés, francés o italiano, pero no tiene con quién practicarlo, a menos de que viaje lejos. Guatemala es un paraíso de lenguas, y son nuestras. Si la gente aprendiera alguna, podría practicarla dentro del país con los hablantes. Cada dos años traigo a mis alumnos de Estados Unidos a que practiquen su Q'eqchi', y ni siquiera saben español. (p. 25).

Hay que tomar en cuenta que los niños y jóvenes en la actualidad ya no quieren aprender la lengua materna. Esto puede ser por las burlas que reciben al hablarla, por la influencia extranjera de la música, otras modas que vienen de distintos países, o porque lo consideran un atraso. No se puede olvidar que en 1876 el Congreso de la República de Guatemala dispuso eliminar las lenguas mayas, y por medio del Decreto No. 164 se declaró ladinos a los indígenas de San Pedro

Sacatepéquez. En 1960 se promovió el programa de castellanización para la población indígena, con el fin de que aprendieran el castellano.

2.2 Lengua materna

En primer lugar, hay que hacer diferencia entre dos términos que se usan comúnmente, pero son diferentes: la lengua materna y la lengua vernácula. Las definiciones son las siguientes:

- a) Lengua materna: Es la que se adquiere de parte de la madre en el seno familiar.

- b) Lengua vernácula: Es el lenguaje propio de un país.

Hecha esta aclaración, se puede hablar de la lengua materna. Para ello se darán algunas definiciones y posteriormente se expondrá la teoría con respecto a esto.

La primera, es la que presenta Crisóstomo (2018):

Se llama lengua materna porque es la primera lengua que se adquiere en compañía de mamá en el ámbito familiar y se caracteriza porque las mamás no utilizan manual didáctico que les señale los pasos a seguir para trasladar la lengua materna del hogar a las niñas y a los niños. (p. 18).

En los hogares, son las madres las que tienen a su cargo el cuidado de los niños, y son ellas las que inician el uso del lenguaje en ellos, de forma espontánea. Por este medio, los niños aprenden lenguaje, el que les servirá para comunicarse con ella. Algo especial es que muchas veces es la mamá la única que entiende lo que dice el niño y esto le permite dar respuesta a sus necesidades.

La Enciclopedia EcuRed presenta otra definición con respecto a la primera lengua:

La primera lengua o idioma que una persona aprende. También se trata de aquella lengua que se adquiere de manera natural por medio de la interacción con el entorno inmediato, sin intervenciones pedagógicas y sin una reflexión lingüística desarrollada de forma consciente. (p. 1).

La primera lengua presenta dos elementos esenciales: el primero, el contexto donde se desenvuelve la persona, en este caso el seno familiar, y segundo, es que el aprendizaje se hace sin reglas gramaticales.

Según el Diccionario del Centro Virtual Cervantes (2021), la lengua materna también puede ser definida como:

La primera lengua que aprende un ser humano en su infancia y que normalmente deviene su instrumento natural de pensamiento y comunicación. Suele ser la lengua de la madre, aunque también puede ser la de cualquier otra persona: padre, abuelos, niñera. El término lengua materna se suele emplear en contraposición a lengua extranjera (Párr. 1).

La que se utiliza propiamente en el sistema educativo, es la lengua materna para diferenciarla de la extranjera; sin embargo, incluye a otras personas que pueden aprender esa lengua.

La lengua materna es esencial, ya que permite el desarrollo del lenguaje, y es a través de éste que se desarrolla la comunicación, la que posibilita el cambio y desarrollo de las sociedades. El uso o el desuso de las lenguas puede hoy abrir el espacio a los sectores sociales en muchos lugares del mundo.

En relación con esto, se puede mencionar lo que expone Ujpan e Ixmata (2009):

La educación en la lengua materna es una oportunidad para la inclusión y la participación de las niñas en su desarrollo, pues siempre han tenido menos oportunidades de contar con una educación escolarizada por los patrones culturales que han regido la sociedad guatemalteca. (p. 14).

El rol de la madre permite conservar la lengua materna, en el caso de Guatemala donde las poblaciones hablan las 22 lenguas mayas, pero también en las familias garífuna y xinka. Esto permite conservar la tradición oral de estos lugares, que forma parte de estas culturas y que posee una gran riqueza para el desarrollo del aprendizaje de los niños y jóvenes.

En tanto, Puentes (2007) define la lengua materna en relación con la globalización:

La lengua Materna ante la globalización dice: Lengua Materna, se refiere (normalmente) a la primera lengua que se adquiere en el hogar; dicha lengua se puede relacionar con el concepto de lengua nativa, la que una persona adquiere en su infancia porque es la lengua que se habla en la familia y/o es la lengua del país en el que vive. Con frecuencia la lengua nativa es la primera lengua que adquiere un niño, pero hay excepciones. (p. 39).

El uso de la lengua materna permite también conservar y transmitir los valores de la cultura maya, en la realización de los juegos tradicionales, la elaboración de comidas típicas, siembra de plantas medicinales y en la comunicación de las personas de la comunidad para mantener las relaciones interpersonales. En síntesis, la lengua materna sirve para transmitir la cultura y las tradiciones de las comunidades.

También Peluso (1997), en el artículo “Lengua materna y primera: ¿son teórica y metodológicamente equiparables?”, propone lo siguiente:

En general en un hablante monolingüe la lengua materna se caracteriza por tener sobre sí todos estos criterios que plantea Skuntnabb-Kangas. Es decir, es la lengua que primero se aprende y la hablada en el hogar en que se nace, es la lengua que acompaña el desarrollo del individuo, la que provee de un marco semántico y de categorización del mundo, es la lengua que más se usa, la que se conoce mejor, es la lengua en la que se piensa y sueña, y en la que uno se identifica como hablante nativo y es visto así por los hablantes que lo rodean. (p. 4).

Esta definición logra describir en mejor forma lo que es la lengua materna. Sin embargo, se complica cuando hay que dar cuenta de las situaciones de bilingüismo (en las cuales coexisten dos lenguas, muchas veces de forma simultánea y muchas veces de forma alterna) cuando se dan similitudes y diferencias entre los procesos de adquisición del lenguaje y los de aprendizaje de una nueva lengua.

Si en el seno familiar se deja de hablar la lengua materna, es seguro que se perderá también la lengua maya que se habla en las diferentes comunidades del país. Esta es la relación que existe entre ellas y por eso la importancia de tratar el tema en este espacio. Por eso también la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) decidió celebrar el Día Internacional de la Lengua Materna el 21 de febrero de cada año.

Para evitar la pérdida de la lengua materna, el Estado de Guatemala debe promover políticas para apoyar a las organizaciones locales, las instituciones educativas y las familias de las poblaciones, con el fin de que utilicen la lengua materna para comunicarse, y coordinar con el Ministerio de Cultura y Deportes la realización de actividades que den a conocer las tradiciones y juegos propios de cada región, como un medio de conservación de las tradiciones de la comunidad, la promoción de nuestra belleza cultural y como un atractivo turístico.

2.2.1 Características de la lengua materna

Entre las características que se pueden mencionar con respecto a la lengua materna, están:

- a) Es transmitida esencialmente por la madre o por otro miembro de la familia ante la ausencia de ella.
- b) Es la primera lengua que se aprende.
- c) Está dirigido por su deseo de conseguir una comunicación inmediata en la resolución de una necesidad.
- d) Se desarrolla en el seno familiar en forma asistemática.
- e) Es la lengua en que se piensa.
- f) Es el medio de comunicación con los demás miembros de la familia y la comunidad.

2.2.2 Uso de la lengua materna en el hogar y la comunidad

El desarrollo del lenguaje oral es un aspecto fundamental en el desarrollo del niño, ya que cumple una función no solamente de comunicación, sino también de socialización, humanización y autocontrol de la propia conducta. En los niños, comienza a desarrollarse desde que nacen, ya que en los primeros meses de vida es la madre quien lo va transmitiendo y de ahí la importancia de la lengua materna. En el seno familiar se utiliza la lengua materna para comunicarse, transmitir las ideas y necesidades de los miembros que conforman la familia. Regularmente, las familias de las comunidades indígenas están conformadas por los abuelos, los

padres y los hijos, y es la lengua materna la que prevalece para comunicarse. Es acá en donde se empiezan a conocer los cuentos, las historias y la tradición oral de la comunidad.

En relación a esto, Moreira (2012) expone lo siguiente:

Educación Asistemática dentro de la Constelación Familiar, La educación dentro de la constelación familiar estaba influida por las necesidades vitales y la organización del trabajo, base de sus relaciones de producción. Las madres eran sumamente cariñosas con sus hijos, les hablaban en lenguaje infantil y muy remotamente les aplicaban castigos físicos. El niño así se educa, más que rodeada de temores” por su deseo de ajustarse a las prácticas sociales establecidas. (p. 33).

Como ya se mencionó, la lengua materna se utiliza para la comunicación entre las personas que conforman la comunidad, en reuniones, charlas, transmisión de la tradición oral y negociaciones. De esa cuenta, se puede decir que el uso de la lengua materna permite mantener las relaciones interpersonales entre los miembros de la comunidad, perpetuar el pasado de la cultura y mantener la identidad cultural propia.

2.2.3 La lengua materna en el sistema escolar

El uso de la lengua materna es un factor muy importante para la formación de los niños en el sistema escolar, ya que esto puede determinar el éxito o fracaso en su aprendizaje, además de contribuir a mejorar la autoestima y la identidad cultural de los niños. En relación a esto es importante citar lo que opina la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO): “Las lenguas maternas y locales son los medios para salvaguardar y compartir las culturas y los conocimientos indígenas que, a su vez son grandes minas de sabiduría” (2012, p.12).

Pedagógicamente, los niños en la educación inicial aprenden más rápido cuando se utiliza la lengua materna, que cuando se utiliza otro medio lingüístico que no le es familiar. En esta etapa se utiliza principalmente la comunicación verbal para vincular al niño con otras áreas de conocimiento, especialmente con las referentes

al área social y natural. El juego constituye otra actividad esencial para lograr las interrelaciones entre los niños.

El desarrollo del lenguaje es importante, ya que es el medio que utilizará el niño para comunicarse, en primer lugar, con otros niños, y, en segundo lugar, con otras personas, por lo que el docente deberá vigilar la capacidad y habilidad del uso del vocabulario por parte de los niños, ya que este será el punto de partida para ampliarlo a través de las diferentes actividades que planifica. Debe poner especial atención al vocabulario pasivo (palabras que el niño conoce, pero que no utiliza durante su expresión) y el vocabulario activo (palabras que utiliza durante el acto verbal de forma libre y espontánea).

La lengua materna constituye el sustento del proceso para favorecer la articulación y complementariedad entre creencias, saberes y conocimientos locales, para fomentar el respeto y el diálogo. Su importancia es crucial para promover la igualdad de oportunidades y de derechos para un sector de la población altamente marginado y en condiciones de pobreza extrema. El idioma materno del niño es el medio eficaz para el éxito en la labor pedagógica de un profesor, por lo que los idiomas de los estudiantes son usados para el desarrollo de una comunicación en armonía donde se da el diálogo para vivir en sociedad.

Las personas adultas son quienes tienen ese compromiso en formar a nuevas generaciones para que la cultura de cada quien se mantenga viva, y poder así palpar el esplendor de cada una de las culturas con el tiempo, porque no existe una cultura superior a otra. Debe haber conciencia de ambos grupos para fortalecer y vivir la cultura propia y no dejarse llevar por otras corrientes ideológicas en relación a su cultura.

Normalmente, el niño aprende la lengua materna en el seno de su ambiente familiar y mediante la interacción social, es decir, comunicándose con las personas que le rodean. Claro que el aprendizaje no debe considerarse como un proceso

mecánico de tipo repetitivo, sino que el niño se vale de una capacidad innata. Por lo tanto, la escuela debe atender a los estudiantes para que se formen dentro su propia cultura desde su idioma materno.

El trabajo con el vocabulario debe ser dirigido a formar una actitud consciente hacia la palabra y buscar el uso de adjetivos, adverbios, verbos y sustantivos de carácter generalizador, no solamente la comprensión y utilización de nuevos términos. Si bien es cierto que uno de los trabajos es que pueda estructurar adecuadamente las oraciones, también es necesario que aprenda a comunicarse a relatar, describir objetos y hechos del contexto con oraciones relacionadas y ordenadas que expresen la esencia de lo que quiere decir.

El lenguaje coherente lo representa la exposición de un contenido en forma lógica, sucesiva y precisa, comprensible en sí misma, expresado mediante palabras exactas y oraciones gramaticalmente estructuradas de forma correcta. El desarrollo de la lengua materna en esta etapa del niño requiere la necesidad de transmitir verbalmente sus ideas, opiniones, vivencias, lo que obliga al perfeccionamiento de la expresión oral, que ha venido creciendo y estructurándose en años anteriores.

En relación con esto, vale la pena citar lo que indica Girón (2006):

La lengua materna es, pues, un elemento muy importante en el proceso educativo por el hecho de que permite capturar la esencia de los saberes escolares y llegar a la comprensión real y crítica de los conocimientos que se transfieren y aprenden en la escuela. El lograr la comprensión efectiva de los contenidos de la enseñanza no sólo hace crecer y ampliar el conocimiento, sino también le permite al educando ser más consciente de las cosas que hace tanto en la escuela como en su vida cotidiana, y de las cosas que afectan o favorecen una vida armónica y democrática. Empero, sólo se logran asimilar esas cuestiones empleando la lengua materna (ya sea oral o escrita). (p. 2).

Es seguro que si los docentes utilizan en el proceso de enseñanza-aprendizaje la lengua materna, se logrará un aprendizaje significativo en los niños, lo que contribuirá también a que se apropien de conocimientos, habilidades, destrezas, hábitos, actitudes y valores que les permitan comunicarse oralmente y por escrito.

Al entrar a la escuela, los niños ya tienen bien desarrollada la competencia comunicativa para permitirles utilizar el lenguaje para la mayoría de funciones que requiere su relación con el entorno. El nivel de desarrollo no es, con todo, homogéneo, sino que existen diferencias observables entre los niños.

Estas diferencias pueden tener causas diversas. Quizá la más destacable, excluyendo las dificultades individuales relacionadas con algún trastorno físico, psíquico o afectivo, provenga de las experiencias lingüísticas que hayan tenido los niños en la familia o con el entorno en el que hayan crecido. La importancia de la experiencia familiar fue puesta de manifiesto a través de la tesis que presenta Bernstein (1985):

La clase de familia y su organización generan un tipo de relaciones entre sus miembros que condiciona el desarrollo lingüístico de los niños y las niñas; por ejemplo, la posibilidad de usar un lenguaje descontextualizado, independiente de la situación de producción, sólo se produce en familias que mantienen conversaciones sobre temas no vinculados a cuestiones estrictamente domésticas. Estas situaciones favorecerían el uso de un lenguaje más abstracto y preciso; el tipo de lenguaje propio del ámbito escolar. Estas familias manifiestan, también, una tendencia hacia un reparto de roles más democrático, que concedería al niño más posibilidades de participación, de intervención y de uso del lenguaje para funciones diferentes de las estrictamente relacionadas con las necesidades inmediatas: pedir, ordenar, controlar, expresar necesidades básicas y otras. (p. 28).

Uno de los objetivos de esta etapa escolar es preparar a los niños para los procesos de lectura y escritura, por lo tanto, la expresión oral y el control muscular serán esenciales para que tenga éxito en el primer grado de nivel primario, por lo que se hace necesario potenciar el desarrollo cognitivo y social de los niños.

En el Modelo Educativo Bilingüe Intercultural (2019) se pueden encontrar los fines, objetivos y metodologías que pueden ser utilizadas para el desarrollo de las actividades educativas. Señala que:

La enseñanza de un idioma materno en el proceso educativo, contribuye a la internalización y apropiación de nuevos conocimientos por parte de los estudiantes y el contexto educativo se sabe que el idioma materno juega un papel significativo en los procesos de la enseñanza aprendizaje así como en el crecimiento social y cognitivo de los estudiantes, si se pierde la enseñanza del idioma materno no llegamos a ser sujetos pensantes y capaces imprimirle significado a nuestra sociedad, un centro educativo que brinda las oportunidades de reforzar y usar la lengua materna de los alumnos, contribuye a ampliar el espectro de su pensamiento y a una mayor flexibilidad cognitiva. (p. 16).

El Ministerio de Educación ha tratado de incluir el uso de la lengua materna en el proceso de enseñanza-aprendizaje. El Viceministerio Bilingüe creó políticas específicas para esto y los esfuerzos realizados han sido muchos, sin embargo, los problemas que se han encontrado para que esto no sea efectivo son los siguientes:

- a) Los dialectismos en las lenguas mayas.
- b) Los niños no pueden leer los textos por no comprender algunas palabras.
- c) Los docentes no utilizan adecuadamente los textos.
- d) En algunas comunidades los padres de familia se oponen aprender en la lengua materna.
- e) Los docentes prefieren utilizar el idioma castellano para impartir clases.

Si se toman en cuenta estos elementos y se buscan las estrategias para romper con los prejuicios, estereotipos lingüísticos y étnicos, es posible que se logre finalmente el éxito en el proceso educativo.

Muchos de los docentes en las escuelas no dominan el idioma de la comunidad, y si lo dominan no están capacitados para adaptarse a la enseñanza de un sistema de educación bilingüe porque tienen conflictos en cuanto a la metodología o los materiales didácticos que se utilizan para enseñar. En otros casos, también están desligados de los contextos sociales y culturales.

En el ámbito de la educación bilingüe demuestran que el uso y la enseñanza del idioma materno es muy limitado y sólo ha servido como medio de transición hacia la lengua española, lo que ha dado lugar que sólo se usa fundamentalmente en los primeros grados de primaria, donde la función que se le asigna es sólo la de facilitarle a los educandos su adaptación a las demandas educativas y lograr que se alfabeticen en castellano. En relación con esto, se puede mencionar lo que la Secretaría de Educación Pública, a través de la Dirección General de Educación Intercultural de México, mencionado por (Girón López, s.f.) establece:

La enseñanza de la lengua materna y del castellano en las diferentes actividades y en todos los grados del proceso educativo, proponiendo que éstas deben ser tanto objeto de estudio como medio de comunicación, es decir, una educación bilingüe que privilegie el uso y la enseñanza de las lenguas vernáculas y la lengua nacional para que los educandos se apropien de conocimientos, habilidades y destrezas, hábitos, actitudes y valores que les permitan comunicarse oralmente y por escrito en ambas lenguas. (s.p.).

Según la Secretaría de Educación Pública y la Dirección General de Educación Intercultural de México, los docentes no han trascendido en la práctica pedagógica del profesorado y sólo se han quedado como un ideal más de esta instancia educativa. La falta de uso y enseñanza adecuada de las lenguas maternas en la práctica docente bilingüe salta a la vista que se debe a los siguientes fenómenos:

Los profesores no están alfabetizados en su propia lengua y, por ende, desconocen la gramática de su lengua materna. Prácticamente se les dificulta leerlo y escribirlo. Muchos de ellos están adscritos a escuelas bilingües de regiones en que no se habla su lengua materna. Esta ubicación laboral la mayoría de las veces se da por la propia voluntad del profesorado que tiene que ver la búsqueda de la comodidad laboral, y algunas veces ocurre por la disposición de las autoridades educativas y sindicales.

2.2.4 Lengua Mam

El territorio que abarca el área Mam actual, conforma una pequeña porción de un vasto territorio que tuvo los límites con el estado de Oaxaca, México. Se tiene como referencia el cerro Tres Picos hasta los límites con los departamentos de Suchitepéquez, Totonicapán y Huehuetenango. Dicho territorio estuvo ocupado por el pueblo Mam desde por lo menos 2,500 A.C. Tiene una extensión de 8,437 km², con un total de 58 municipios y una población aproximada de 1,722,800 habitantes. Otra mitad de esa gran nación está ubicada del lado mexicano en la denominada región del Soconusco, con quienes se mantiene una relación de familia y sociedad. Para Jíguan (2004) “el nombre Mam, según la tradición oral de los ancianos, significa abuelo, nieto y persona de sabiduría”. (p. 13).

Según la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (2010), la lengua Mam es uno de los cuatro idiomas mayoritarios de las lenguas Mayas que se hablan en Guatemala. Se habla en cuatro departamentos: San Marcos, Quetzaltenango, Huehuetenango y Retalhuleu. Además del municipio de Ixcán, la lengua Mam se habla en algunos municipios de otros departamentos. Así como diversos son los lugares donde el Mam se habla, con el transcurrir del tiempo también se pueden encontrar diversas variaciones en la forma de hablar, pero en ningún momento son idiomas nuevos.

2.2.5 Factores determinantes para el desarrollo de la lengua Mam

Es importante recordar que para la práctica de la lengua y su afianzamiento, es importante que dicho idioma se practique desde el hogar. En relación con esto:

expone que el desarrollo de la lengua oral y escrita, descansa sobre la puesta en práctica de técnicas en el mismo idioma materno y en donde este es también objeto de estudio a través de las diferentes estrategias de aprendizaje constructivo, si se opta el idioma Mam únicamente como enseñanza de un curso y si se dedica solo a enseñar vocabulario, sencillamente no existe desarrollo oral y escrito de la lengua. (Jíguan, 2004, p. 20).

Para el desarrollo de la lengua materna es necesario practicar metodologías educativas acordes con las necesidades de los estudiantes. Si el maestro y el alumno manejan el mismo código de comunicación, evita barreras de comunicación, tales como miedo y choques psicológicos; evita también la deserción, ausentismo y repitencia escolar. Cuando el proceso de aprendizaje se desarrolla en la lengua materna de los niños, facilita y genera múltiples procesos mentales porque el niño sabe hablar y conoce lo que estudia o aprende en la escuela.

Desde ese punto de vista pedagógico y lingüístico, el niño va a la escuela para reflexionar sobre sus conocimientos. En conclusión, el conocimiento y manejo de criterios lingüísticos y pedagógicos por docentes bilingües (Mam-castellano), y la responsabilidad de las autoridades educativas en propiciar estrategias de formación técnica sobre dichos criterios a docentes, son factores determinantes para el desarrollo de la lengua Mam.

2.2.6 Uso y modernización de la lengua Mam

La Asociación de Centros Educativos Mayas (ACEM) publicó en 2012 la revista titulada “Implementación de la Educación Maya en las Escuelas de la Asociación de Centros Educativos Mayas” indica que:

El uso del idioma materno en la educación Maya en las últimas décadas de la educación nacional, se han abierto espacios con programas de Educación Bilingüe Intercultural, pero no ha sido suficiente, y su prioridad no es el desarrollo de la educación maya. (p. 5).

Por otra parte, el desempeño docente tiene que ver con el uso y desarrollo del idioma maya Mam en el aula. El uso del idioma maya Mam en la educación maya es esencial para el desarrollo de la cultura, los valores, la ciencia, tecnología, arte y cosmovisión. El idioma se genera desde el pensamiento y se construye en fundamento para la formación de la identidad de las personas. El uso del idioma es cotidiano, es social y pedagógico, es decir se usa en la familia, la escuela, la calle, mercado, así como en las instituciones de servicio público.

Sin embargo, para la concreción del uso del idioma maya Mam en el aula, es necesario insistir que el idioma sirve como medio de comunicación escolar entre estudiantes, entre estudiantes y facilitadores, entre facilitadores del aprendizaje, entre autoridades y facilitadores, entre padres de familia y estudiantes, entre padres de familia, autoridades y facilitadores. La lengua como medio de comunicación pedagógica y el desarrollo de la ciencia, se debe usar en todas las áreas curriculares, en los materiales escritos, en los textos de asignaturas específicas, en los recursos audiovisuales, en la rotulación, entre otros. Para Jíguan (2004):

La modernización del idioma consiste en la ampliación de los ámbitos de uso, significa la actualización de vocablos, según las necesidades de comunicación para potenciar la modernización del idioma Mam es necesario que los docentes cuenten con el manejo de criterios lingüísticos y pedagógicos adecuados para dar tratamiento a los diferentes grados de bilingüismos existentes en las escuelas, en algún momento el idioma debe ser desarrollado con metodología funcional, integral, o comparativa de la enseñanza de la segunda lengua y en aulas multilingües, procurar que el ambiente escolar sea letrado, tanto en lengua materna y castellano. (p. 24).

Por lo anterior, la escuela debe propiciar actividades que desarrollen la lengua materna en el nivel oral y escrito, así como en actividades deportivas, culturales, sociales y otros.

2.2.7 Gramática de la lengua Mam

La lengua Mam, como cualquier otro idioma vivo y dinámico, tiene un orden lógico entre sus elementos o partes para su entendimiento. De manera que la gramática de dicho idioma contiene tres aspectos: fonología, morfología y sintaxis. Sin embargo, dentro de la morfología existen las diferentes clases de morfemas como los siguientes: raíces y afijos derivacionales y flexionales, clases de raíces, clases de palabras, cambios morfofonéticos y otros.

La gramática de una lengua se refiere, fundamentalmente, al conocimiento que tiene el hablante del idioma y su estructura. Cada persona sabe, muchas veces inconscientemente, la gramática de su idioma. Es lo que le permite hablar y hacer juicios sobre la aceptabilidad lingüística de lo que oye. Una gramática escrita, producida como resultado de un análisis lingüístico, es mínimamente una descripción de lo que existe en un idioma, de las reglas por las cuales se produce el habla. Lo que pretende hacer es captar y expresar, de una manera analítica y ordenada, el conocimiento que tiene el hablante. Una gramática escrita, entonces, generalmente es menos completa, pero más conscientemente ordenada, que la gramática mental que tiene cada hablante del idioma (England, 2001).

2.2.8 Alfabeto de la lengua Mam

En 1997, Oxlajuuj Keej Maya Ajtz'ib' (Asociación de escritores mayas) menciona en la "Gramática Mam", que "el alfabeto del idioma Mam (y de todos los idiomas mayas), se basan en los caracteres latinos". Todos los símbolos son ya conocidos por ser utilizados en el alfabeto castellano; sin embargo, los valores de dichos símbolos se adecúan a la fonología del idioma que los utilice. Las consonantes con valor propio (algunos con una variación mínima) dentro del sistema fonológico

del idioma Mam son: b", ch", j, ky, ky", k, k", q, q" t", tz, tz", tx, tx", x, xh, "saltillo y las consonantes comunes son los siguientes: ch, l, m, n, p, r, s, t, w, y.

Los cambios más notorios son las combinaciones /c"/ (consonante más /"/ saltillo), que representa una consonante glotalizada que contrasta con la consonante simple, así como también el valor para /q/ que representa un sonido producido en la úvula. La letra /k/ representa los sonidos que en castellano pueden representarse con /c/, /qu/, /k/ cuando se combinan con vocales específicas (ca, co, cu, que, qui, ki). La combinación /tz/, que se utiliza en algunas palabras en castellano, tiene un sonido definido por su producción africada. Los dos grafemas xh toman el valor de un sonido fricativo (como /x/ ó /sh/ en castellano).

El apóstrofe, que también se denomina saltillo o glotal, representa una consonante producida por el cierre de la glotis y su posterior abertura para dejar pasar el aire. Los grafemas /x/, /tx/ tienen el valor de un sonido retroflejo y africado alveolar retroflejo, respectivamente. La /j/ es uvular en vez de velar. El grupo de vocales dobles /aa/, /ee/, /ii/, /oo/, /uu/ representa sonidos vocálicos prolongados, por lo que su pronunciación no sugiere la de dos vocales separadas, sino solamente el alargamiento de una.

El sistema de fonético del idioma Mam (con excepción de la variante de Todos Santos Cuchumatán) consta de 37 sonidos, divididos en 27 consonantes y 10 vocales. Las consonantes se clasifican en 19 simples y 8 glotalizadas; las vocales hacen diferencia entre 5 cortas y 5 prolongadas. Sin embargo, el alfabeto del idioma Mam, de acuerdo con la Comunidad Lingüística Mam de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, registra 32 letras, que se dividen en 27 consonantes y 5 vocales. Las consonantes se clasifican en simples y glotalizadas. El idioma Mam cuenta con 19 consonantes simples que son: ch, j, k, ky, l, m, n, p, q, r, s, t, tx, tz, w, x, x̃, '. Así mismo el idioma Mam cuenta con 8 consonantes glotalizadas que son: b", t", ky", ky", k", q", tz", ch", tx".

En relación a las vocales, la Asociación de Escritores Mayas, de acuerdo con sus valores fonéticos, en el idioma Mam, reconoce diez vocales, que se clasifican en cinco cortas y cinco prolongadas. Sin embargo, el Acuerdo Gubernativo 1047 fue modificado por la Comunidad Lingüística Mam en el seminario taller del 11 al 12 de octubre de 1998, indicando que en la forma escrita solamente se utilizan cinco, los cuales son: a, o, u, i, e. Oxlajuuj Keej Maya Ajtz'ib (2007).

2.2.9 Morfología de la lengua Mam

La morfología es el estudio de cómo se forman palabras. Se trata de la estructura interna de la palabra. Los sonidos en sí no tienen ningún significado. Es sólo cuando se combinan en palabras que llegan a tener al significado. La morfología es el estudio de las unidades mínimas que tienen significado y cómo se combinan para formar palabras.

Relacionado con la morfología, el idioma Mam presenta ciertas diferencias de los otros idiomas mayas, porque se ha perdido la distinción entre la tercera y segunda persona, indicada por prefijos; se usa el prefijo que antiguamente indicó tercera persona para las dos. Así mismo tiene un sistema de siete personas, tres para el singular y cuatro para el plural, dado que la primera persona del plural se divide en primera persona exclusiva y primera persona inclusiva, que se indican por los prefijos y una serie de enclíticos.

Los afijos marcadores de persona y número gramatical se agrupan así: juego, juego absolutivo, enclíticos /-C /-V n- n- chin/in -e"/ye" t- t- tz" -e/ye t- t- tz q- q- qo -e"/e" q- q- qo ky- ky- chi -e/ye" ky- ky- chi (Gramática Normativa Básica, Academia de Lenguas Mayas de Guatemala 2010). De manera que la segunda y la tercera persona en singular y en plural no se pueden diferenciar simplemente con prefijos, sino a través de sufijos.

2.2.10 Pronombres en la lengua Mam

Los pronombres son palabras que designan una persona o cosa sin especificarla y denotan a la vez las personas gramaticales. Pueden sustituir al sustantivo no mencionado en la oración, y también la función de poseer sustantivos, indicar los participantes y sus funciones en un verbo y relacionar parte en una oración. Con base en su función se dividen en independientes estativos, marcadores de persona y números gramaticales.

Para el Ministerio de Educación (2002), en la “Gramática de la Lengua Mam”, los pronombres estativos son los siguientes: “*ayine*” Yo; “*aya*” tú, “*a*” él/ella; “*aqoye*” nosotros (exclusivo); “*aqo*” nosotros (inclusivo); “*eyeye*” ustedes; “*eye*” ellos.

Con relación a los pronombres personales del juego ergativo y poseedores, los marcadores de persona que presentan mayor variación son los de segunda y tercera persona plural. Sin embargo, tomando en cuenta el criterio de frecuencia o mayoría, se recomienda utilizar la /ky/ para segunda y tercera persona plural, y proponen que el juego completo de marcadores de persona del juego ergativo que se utiliza para la posesión de sustantivos, es el siguiente: /-C/ -V Primera persona singular; n-/ w Segunda persona singular; t, tercera persona singular; t, primera persona plural exclusiva; q, primera persona plural inclusiva; q, segunda persona plural; ky, tercera persona plural.

En el caso de la variación para primera persona singular, es necesario afirmar que /n-/ se utiliza siempre cuando la raíz del verbo o sustantivo inicia con consonante y /w-/. Se utiliza cuando los mismos casos comienzan con vocal sin excepción alguna. Al mismo tiempo señalan que existen varios sistemas demarcación de enclíticos.

2.2.11 Verbos en la lengua Mam

Desde el punto de vista morfológico, es otra de las partes variables de la oración y designa el estado del sujeto (verbos copulativos, ser, estar, parecer), la acción

que realiza (voz activa) o la que sufre (voz pasiva). Casi siempre son expresión del tiempo en que se realiza o sufre (yo estoy sentado). Se compone de dos partes: la raíz verbal y terminación o desinencia.

Raíz verbal: Es la parte principal del verbo que debe aparecer en toda la conjugación. Por lo tanto, se repite en todas las formas.

Terminación o desinencia: Es la parte variable del verbo, porque expresa a la persona, tiempo y número; también se le denomina accidente gramatical del verbo. Los verbos se clasifican en: auxiliares, regulares, impersonales, transitivos, intransitivos y ditransitivos.

Para la Oxlajuuj Keej Maya Ajtz"iib", Asociación de Escritores Mayas (2007), en el idioma Mam los verbos son palabras que sirven para indicar la acción y el movimiento en una oración. Se dividen en: transitivos e intransitivos. Los verbos, tanto transitivos e intransitivos, se flexionan para poder marcar la persona y número del sujeto y el objeto para tiempo/aspecto/modo y para categoría. En un complejo verbal se marcan tres participantes que son el sujeto de verbos transitivos, el sujeto de verbos intransitivos y el objeto de verbos transitivos, para los cuales se usan dos diferentes tipos de marcadores.

Para el sujeto de un verbo transitivo se utilizan los llamados marcadores del juego ergativo, que sirven también para indicar el poseedor de un sustantivo. Para los sujetos de verbos intransitivos y los objetos de verbos transitivos, se usan los marcadores del juego absolutivo. Los marcadores del juego ergativo se prefijan directamente a la base verbal transitiva, acompañados siempre por un juego de enclíticos de persona, sufijados a la base verbal.

2.2.12 Verbos transitivos

Se les llama verbos transitivos a los que toman dos participantes para realizar la acción que se nombra. Las personas gramaticales se agrupan en dos: juego ergativo y juego absoluto.

- a) El juego ergativo agrupa los marcadores de persona que funcionan como sujetos de un verbo transitivo y como poseedores de sustantivos.
- b) El juego absoluto agrupa los afijos que se utilizan para marcar el sujeto de un verbo intransitivo, el objeto de un verbo transitivo y el sujeto de un estativo.

Los verbos transitivos en su mayoría son radicales y su estructura fonológica es consonante vocal consonante o consonante vocal más saltillo. Sin embargo, existen verbos transitivos que se derivan de raíces como posicionales, palabras afectivas, sustantivos, entre otros. En el verbo transitivo participan dos elementos, el sujeto y el objeto. El prefijo del juego absoluto es correferente con la persona objeto, mientras que el juego ergativo es correferente con el sujeto.

La recomendación que hace Oxlajuuj Keej Maya Ajtz“iib”, Asociación de Escritores Mayas (2007), es que, aunque los enclíticos de persona son un solo juego tanto para el juego absoluto y como para el juego ergativo, no dejan de incluirse en los verbos transitivos. Los verbos transitivos radicales son los que se forman de una raíz transitiva y los verbos transitivos derivados son los que se forman de una base transitiva que incluye una raíz de cualquier clase más algún elemento de derivación. Muchas veces los verbos transitivos derivados consisten en una raíz más una vocal solamente y eso hace la diferencia. En otros casos, los distingue el sufijo de categoría que se encuentra en posición final.

2.2.13 Verbos intransitivos

Se les llama verbos intransitivos a los que solamente incluyen un participante en la acción que indican. Las personas gramaticales se agrupan en dos: juego

ergativo y juego absoluto. El juego ergativo agrupa los marcadores de persona que funcionan como sujetos de un verbo transitivo y como poseedores de sustantivos. El juego absoluto agrupa los afijos que se utilizan para marcar el sujeto de un verbo intransitivo, el objeto de un verbo transitivo y el sujeto de un estativo.

2.3 Métodos para la enseñanza de la lengua Mam en el Nivel Inicial

Los estudios realizados por Toledo (2010) demostraron que:

Los métodos son paradigmas que existen, son comunes para el aprendizaje en lengua Mam, fueron los docentes quienes en base a su experiencia y capacidad pudieron seleccionar los más adecuados y adaptarlos al contexto y la realidad en que viven los estudiantes. Los docentes en la práctica pedagógica adquieren la experiencia necesaria para el uso de los métodos más efectivos en el proceso de enseñanza-aprendizaje en lengua Mam. (p. 63).

2.3.1 Método Mam para el aprendizaje de la lengua maya como L1

El método utilizado para el desarrollo del proceso de enseñanza-aprendizaje en la educación inicial requiere de mucha paciencia y entrega por parte de los docentes, a pesar de ser muy sencilla su aplicación. Hay que recordar que las diferencias individuales y los estilos de aprendizaje de los estudiantes son diferentes, y además existe la posibilidad del dialectismo en la lengua Mam que han aprendido tanto el docente como los estudiantes.

Para la Asociación de Centros Educativos Mayas (2008), el método Mam:

Es el medio más fácil para que se logran los aprendizajes de los estudiantes desde el uso del idioma Mam, para el descubrimiento de conocimientos desde la cultura maya. Los docentes fueron los encargados de la conducción de los aprendizajes a los estudiantes bajo los procedimientos del idioma Mam, para poder alcanzar los objetivos de la educación maya, por su puesto con esfuerzo y que el niño responde por medio de su rendimiento escolar. (p. 5).

El método es un camino a seguir para el desarrollo del aprendizaje de los estudiantes; éste se realiza de acuerdo con la edad de los estudiantes, tomando en cuenta el contexto y realidad en que viven. Lo desarrolla el docente, quien contempla los diferentes momentos en que debe ser aplicado.

2.3.2 Método del lenguaje integrado Chmo´n Béxnaq'tz

Los docentes de preescolar realizan las actividades de enseñanza-aprendizaje con base en los ejercicios de prelectura y preescritura; es por ello que deben tener una excelente habilidad comunicativa para poder dirigir el trabajo con los estudiantes. Con relación a esto Galdames y otros (2008) indican que este método:

Es el camino de la sistematización de los aprendizajes realizados por los alumnos y la importancia otorgada al desarrollo de la consciencia fonológica, es decir, es la capacidad de percibir conscientemente los componentes del lenguaje tales como los sonidos que constituyen en el habla, las funciones diferenciales de las palabras, las relaciones entre sonidos y letras. (p. 28).

Las actividades que se realizan en este método son:

A) Actividades previas, iniciales o de apertura:

- a) Preguntas y respuesta
- b) Diálogo con los niños sobre el tema a tratar
- c) Espacio para que los niños hablen
- d) Exploración de experiencias previas

B) Actividades de desarrollo o intermedias:

- a) Narración de un cuento, historieta
- b) Cantar una canción
- c) Trazos en el aire
- d) Trazos en la arena
- e) Trazos en la espalda
- f) Formación de la letra con el gusano mágico
- g) Trazo con los dedos en papel usando tempera o tinta natural
- h) Formación de figuras con plastilina
- i) Formación de figuras con lana, semillas, entorchado y bolitas
- j) Recortes de papel periódico

- k) Pintar o colorear en papel
- l) Escribir en la pizarra
- m) Escribir en el cuaderno
- n) Leer en el Módulo Tchi'yal yol, o en el texto Qo xnaq'tzan

C) Fase de ejercitación:

2 Ejercitar la escritura y lectura.

D) Actividades posteriores, finales o de cierre, fase de aplicación:

- a) Presentación de trabajos
- b) Evaluación de trabajos
- c) Reforzamiento de conocimientos

Las actividades a realizar deben ser seleccionadas por el docente, dependiendo de la edad de los estudiantes o el ciclo en que se encuentre, que puede ser kínder, párvulos o preparatoria (que es el ciclo previo a entrar a primer grado y en donde ya se puede pensar en actividades de lectura y escritura).

CAPÍTULO III

PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

3.1 Uso de la lengua maya por parte de las madres

Para determinar la forma en cómo propician las madres el aprendizaje del idioma Mam en los niños de edad preescolar de la Escuela Oficial de Párvulos anexa a Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos, se realizó una entrevista con 10 madres de familia, que arrojó los resultados siguientes:

Al finalizar la entrevista con las madres de familia, se pudo determinar que todas hablan la lengua Mam; la mayoría de ellas aprendió la lengua maya también en el seno del hogar. Fueron los abuelos quienes más insistieron en que lo hicieran, en otros casos fueron los padres quienes les transmitieron el conocimiento. Ellas recuerdan que la forma de hacerlo al principio era cuando estaban en los brazos y les cantaban o contaban cuentos, después era a través de pequeñas tareas. Como no comprendían todavía no respondían, pero cuando conocieron el significado de las palabras ya podían responder. En las palabras difíciles, les explicaban cómo se hacía el sonido y se hablaba.

Para todas es importante hablar la lengua Mam que aprendió, ya que esto les permite hacer sus mandados en el mercado y comunicarse con los vecinos de la comunidad. Además les permite mantener la identidad cultural a la que representan. Expresan que en ningún momento les da vergüenza hacerlo y que por eso esperan que tampoco sus hijos lo dejen de hablar.

El hablar la lengua Mam les ha favorecido mucho en su vida, porque saben qué es lo que pasa en la comunidad, aunque también la lengua castellana les ha ayudado porque cuando van a otros lugares se pueden comunicar con otro tipo de personas. Lo que sí lamentan es que solo puedan leer en una lengua, por eso esperan que sus hijos al salir de la escuela puedan hablar, leer y escribir en las dos lenguas.

Expresaron que para ellas es muy importante enseñar a sus hijos, porque así pueden tener más conocimiento de las cosas, que es algo que debe conservarse como parte de la familia, ya que si sus abuelos se preocuparon porque ellas aprendieran, también ellas deben enseñarles a sus hijos. Ahora el problema es que los jóvenes ya no quieren aprender o si lo saben ya no lo hablan, y eso es malo porque se puede perder.

Como es normal en estos casos, las mamás transmiten el conocimiento de la lengua maya a sus hijos, como ellas aprendieron. Solo que ahora hay que hacerlo con un poco más de cariño, porque si no ya no quieren aprenderlo. Al preguntar por qué, la respuesta es porque en la escuela los molestan debido a que lo hablan con otros niños.

Por vivir en comunidades familiares (abuelos, hijos, nueras, nietos), es común que la mayoría de la familia hable la lengua. En el caso de las familias que viven en una sola vivienda, regularmente son los padres y los hijos quienes se comunican en su lengua, aunque algunos de ellos cuando crecen prefieren hablar la lengua castellana.

Exponen las señoras que las maestras que trabajan con sus hijos en el nivel preprimaria en la escuela hablan castellano y vienen del municipio de San Marcos; el resto de maestros de la escuela en el nivel primario hablan la lengua Mam, pero que no todos son originarios del municipio de Ixchiguán, si no proceden del municipio de Comitancillo, por esto cambia la pronunciación de las palabras, lo

que hace que cueste un poco entenderse. Esto pasa también con los niños del nivel preprimario, que llegan a preguntar a la casa cómo se dice tal palabra o qué significa y tratan de buscar el significado en Mam o en castellano, pero los niños sí aprenden y de alguna manera tienen que ayudarlos.

Las madres de familia indican que es entendible la lengua maya Mam que ellas hablan en sus hogares dentro de la comunidad, pero en la lengua maya Mam que hablan los maestros que vienen de otros municipios cambia la forma en que se dicen las palabras, lo que hace complicado comprender su significado.

3.2 Aprendizaje del idioma Mam

Con el objetivo de definir qué situaciones de la lengua maya que hablan los niños de edad preescolar influyen en el aprendizaje de la lengua Mam en la Escuela Oficial de Párvulos anexa a Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos, se realizó una observación participante durante dos semanas. Los resultados obtenidos fueron los siguientes:

La observación se desarrolló a partir del ingreso de los niños a la escuela, quienes son acompañados por las madres. Al llegar a la puerta de entrada, los niños regularmente saludan en lengua maya a la maestra de turno que vigila el ingreso de los niños, pero la maestra saluda en castellano. Por ser de educación inicial, las madres los acompañan hasta la entrada del aula. Al momento de despedirse de la madre, lo hacen en lengua Mam, la misma que habla la madre. En este momento inician pequeños diálogos entre los niños, mientras llega la maestra. Cuando llega, se lleva a cabo el ritual del saludo y se procede a iniciar las actividades programadas para ese día.

Las docentes se dirigen a los niños con algunas palabras y oraciones en lengua maya Mam. Algunas veces se inicia con un cuento, una canción, un juego, o con oraciones en lengua maya Mam, pero en su mayoría se comunican con la lengua

castellana. Cuando la maestra observa que un niño no comprende algo, se acerca a él y le pregunta si se dio a entender. Si le responde que no, le repite las instrucciones o hace un aprendizaje dirigido de lo que tiene que hacer; otras veces es otro niño quien le explica o le ayuda a realizar la actividad, algunas veces en lengua maya y otras en lengua castellana.

A pesar del desarrollo de estas actividades, el aprendizaje se desarrolla de una manera pasiva. El docente es quien habla, los estudiantes solo son receptivos, no se visualiza una interacción activa. Se evidencia el trabajo individual, por lo que se considera que los docentes no usan un método para facilitar el aprendizaje de la lengua Mam, pues a veces sólo se dedican a hablar palabras sueltas u oraciones, pero en su mayoría se habla en idioma español, y esto no permite aprender de una manera significativa la lengua Mam.

En relación a las actividades lúdicas y de aprendizaje, es muy poco lo que se incluye sobre la cultura de la comunidad, por lo que es necesario que el docente incluya situaciones del contexto vinculados con la realidad que viven los estudiantes para lograr un mayor conocimiento, especialmente sobre el uso de la lengua maya aprendida, los saberes y la tradición oral practicada en el seno familiar. Si los docentes de la escuela toman en cuenta esta situación, podría mejorar el aprendizaje de los estudiantes.

En las actividades dirigidas o en las que realizan a la hora del receso, los estudiantes suelen comunicarse más en lengua maya, en este caso el Mam. Cuando uno no entiende lo que dice el otro, le solicita que le explique el significado de la palabra. Se pudo observar la presencia de problemas en la comunicación de las maestras con los alumnos, por ese choque idiomático entre la lengua materna y la castellanización, mientras que no se observa problema de comunicación entre los alumnos, aunque se aprecia algunas diferencias que pueden observarse en la forma de pronunciar las palabras; lo que cambia es el significado, pero entre ellos se van explicando que es lo que quieren decir.

Después de recopilar, tabular, organizar y analizar los resultados obtenidos en la boleta censal con el personal administrativo y docente de la Escuela Oficial de Párvulos anexa a Escuela Oficial Rural Mixta cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos, los resultados encontrados son los siguientes:

Tabla No. 2
Hablan lengua maya las madres de los niños

Variable	No.	%
En un 100%	3	100.00
De 80% a 99%	0	00.00
De 79% a 50%	0	00.00
Menos del 50%	0	00.00
Total	3	100.00

Fuente: Investigación propia (2019).

Las madres de familia de los niños en edad preescolar que asisten al centro educativo objeto de estudio, según la apreciación de las maestras y el director, indican que ellas sí hablan el idioma maya Mam.

Tabla No. 3
Niños hablan la lengua maya de las madres

Variable	No.	%
En un 100%	3	100.00
De 80% a 99%	0	00.00
De 79% a 50%	0	00.00
Menos del 50%	0	00.00
Total	3	100.00

Fuente: Investigación propia (2019).

Los encuestados indican que los niños que asisten regularmente a la Escuela Oficial de Párvulos sí hablan la lengua maya Mam, que las madres les han transmitido en el seno del hogar.

Tabla No. 4
Atención en lengua maya de las maestras en la escuela

Variable	No.	%
En un 100%	0	00.00
De 80% a 99%	0	00.00
De 79% a 50%	0	00.00
Menos del 50%	3	100.00
Total	3	100.00

Fuente: Investigación propia (2019).

Las maestras que se dedican a la entrega educativa presencial en el nivel preprimario de la Escuela Oficial de Párvulos anexa a la Escuela Oficial Rural Mixta cantón Nuevo Ixchiguán, son monolingües, y tienen como idioma el castellano, lo que indica que atienden en idioma castellano a los niños que van a este nivel educativo.

Tabla No. 5
Importancia de atender en la lengua maya a los niños

Variable	No.	%
Totalmente de acuerdo	3	100.00
De acuerdo	0	00.00
En desacuerdo	0	00.00
Totalmente en desacuerdo	0	00.00
Total	3	100.00

Fuente: Investigación propia (2019).

El nivel de educación preprimaria se caracteriza por cumplir la socialización del ser humano y la estimulación de los procesos evolutivos. Los encuestados indican que están totalmente de acuerdo con atender en su idioma materno a los niños que reciben en forma sistemática y escolarizada entre los 4 a 6 años.

Tabla No. 6
Comprensión por parte de los niños de las instrucciones
dadas por las maestras

Variable	No.	%
En un 100%	0	00.00
De 80% a 99%	0	00.00
De 79% a 50%	3	100.00
Menos del 50%	0	00.00
Total	3	100.00

Fuente: Investigación propia (2019).

Los encuestados indican que las instrucciones que las maestras dan a los niños de edad preescolar, se dificulta por la barrera idiomática. Las dificultades de la comunicación se experimentan porque las maestras hablan en idioma castellano y los niños vienen del seno de su hogar con lengua maya Mam.

Tabla No. 7
Uso de material didáctico en lengua maya

Variable	No.	%
En un 100%	0	00.00
De 80% a 99%	0	00.00
De 79% a 50%	0	00.00
Menos del 50%	3	100.00
Total	3	100.00

Fuente: Investigación propia (2019).

Los encuestados indican que las maestras de la Escuela Oficial de Párvulos no hacen uso del material didáctico en lengua maya Mam, debido a que ellas son monolingües y que sus habilidades lingüísticas se enfocan al idioma castellano.

Tabla No. 8
Los niños comprenden lo que hay que hacer en el texto

Variable	No.	%
En un 100%	0	00.00
De 80% a 99%	0	00.00
De 79% a 50%	0	00.00
Menos del 50%	3	100.00
Total	3	100.00

Fuente: Investigación propia (2019).

Los encuestados indican que a los niños de edad preescolar o del nivel preprimario les cuesta comprender lo que tienen que hacer en el texto o material de apoyo que les proporcionan, y por tal razón solicitan el apoyo de las madres de familia para lograr las destrezas de aprendizaje en alguna tarea que llevan a casa.

Tabla No. 9
Las maestras dan instrucciones en lengua maya a los niños

Variable	No.	%
En un 100%	0	00.00
De 80% a 99%	0	00.00
De 79% a 50%	0	00.00
Menos del 50%	3	100.00
Total	3	100.00

Fuente: Investigación propia (2019).

Las maestras que laboran en el nivel preprimario en la Escuela Oficial de Párvulos no dan instrucciones a los niños en la lengua materna de los beneficiados de la educación, debido a que las maestras son monolingües y el idioma con el que se identifican es el castellano.

Tabla No. 10
Comprensión de los niños a las instrucciones de las maestras

Variable	No.	%
En un 100%	0	00.00
De 80% a 99%	0	00.00
De 79% a 50%	3	100.00
Menos del 50%	0	00.00
Total	3	100.00

Fuente: Investigación propia (2019).

La barrera lingüística manifestada entre las maestras y los niños de edad preescolar que asisten a la escuela, es un factor determinante para que los niños no comprendan en su totalidad las instrucciones que dan las maestras en el proceso de aprendizaje.

Tabla No. 11
Comunicación de los niños en lengua maya

Variable	No.	%
En un 100%	0	00.00
De 80% a 99%	0	00.00
De 79% a 50%	3	100.00
Menos del 50%	0	00.00
Total	3	100.00

Fuente: Investigación propia (2019).

Los encuestados indican que los niños sí se comunican en su lengua materna en su mayoría, pero reconocen que hay una minoría que se comunica en el idioma castellano, en un contexto bilingüe.

Tabla No. 12
Los niños hablan lengua maya Mam

Variable	No.	%
Totalmente de acuerdo	3	100.00
De acuerdo	0	00.00
En desacuerdo	0	00.00
Totalmente en desacuerdo	0	00.00
Total	3	100.00

Fuente: Investigación propia (2019).

Los encuestados indican que los niños de edad preescolar que asisten a la escuela objeto de estudio, sí hablan lengua maya Mam en las actividades curriculares, lo que consolida su pronunciación en la socialización de saberes.

Tabla No. 13
Uso de la metodología de la DIGEBI

Variable	No.	%
En un 100%	0	00.00
De 80% a 99%	0	00.00
De 79% a 50%	0	00.00
Menos del 50%	3	100.00
Total	3	100.00

Fuente: Investigación propia (2019).

Los encuestados indican que la escuela está registrada bajo la comunidad lingüística monolingüe, pero el contexto es bilingüe y que en mínima parte aplican la metodología de la DIGEBI, y que se carece de libros de texto en este nivel educativo.

Tabla No. 14
Uso de material didáctico de la DIGEBI

Variable	No.	%
En un 100%	0	00.00
De 80% a 99%	0	00.00
De 79% a 50%	0	00.00
Menos del 50%	3	100.00
Total	3	100.00

Fuente: Investigación propia (2019).

Los encuestados indican que es poco el uso que le dan al material didáctico de la DIGEBI, debido a la barrera idiomática que tienen las maestras para poder trabajar en un contexto bilingüe.

Tabla No. 15
**Problemas de comunicación verbal entre la lengua maya
de las maestras y los niños**

Variable	No.	%
Totalmente de acuerdo	3	100.00
De acuerdo	0	00.00
En desacuerdo	0	00.00
Totalmente en desacuerdo	0	00.00
Total	3	100.00

Fuente: Investigación propia (2019).

La totalidad de los encuestados indica que existen problemas de comunicación verbal. Las maestras son monolingües y se comunican a través del idioma castellano, mientras que los niños en su mayoría son monolingües, quienes hablan la lengua materna. Muy pocos son bilingües, lo que muestra que se comunican en la lengua materna, pero también en castellano.

CAPÍTULO IV

ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS

4.1 Uso de la lengua maya de las madres

En el capítulo anterior se presentó la triangulación en tablas y el análisis de las guías de observación y la entrevista a las madres de los niños de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, San Marcos. A continuación se presenta el análisis y discusión de los resultados, de acuerdo con las siguientes variables:

El objetivo de este trabajo fue evaluar el uso de la lengua Maya Mam de las madres y los docentes, y su influencia en el aprendizaje del idioma Mam en los niños preescolares de la Escuela Oficial de Párvulos anexa a Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos. Al hacer una relación entre la fundamentación teórica y la información obtenida en el campo, el análisis lleva a considerar lo siguiente:

Expresaron que para ellas es muy importante enseñar a sus hijos, porque así pueden tener más conocimiento de las cosas, que es algo que debe conservarse como parte de la familia; si sus abuelos se preocuparon porque ellas aprendieran, también ellas deben enseñarles a sus hijos. Ahora el problema es que los jóvenes ya no quieren aprender, o si lo saben ya no lo hablan, y eso es malo porque se puede perder.

La relación entre la lengua maya y la lengua materna está íntimamente relacionada. La primera lengua que aprenden los niños es la materna y ésta se refiere a la lengua maya, que en este caso es el Mam. La respuesta de las madres indica que todas hablan la lengua Mam, la mayoría de ellas aprendió la lengua

maya también en el seno del hogar, a través de los abuelos, quienes más insistieron en que lo hicieran; en otros casos, fueron los padres quienes les transmitieron el conocimiento.

Ellas recuerdan que la forma de hacerlo al principio era cuando estaban en sus brazos y les cantaban o contaban cuentos; después era a través de pequeñas tareas. Como no comprendían todavía, no respondían, pero cuando conocieron el significado de las palabras ya podían responder. En las palabras difíciles, les explicaban cómo se hacía el sonido y se hablaba.

Moreira (2012) explica el significado de la educación asistemática dentro de la constelación familiar. La educación dentro de la constelación familiar estaba influida por las necesidades vitales y la organización del trabajo que son base de sus relaciones de producción. Las madres eran sumamente cariñosas con sus hijos, les hablaban en lenguaje infantil y muy remotamente les aplicaban castigos físicos. El niño así se educa, más que rodeado de temores por su deseo de ajustarse a las prácticas sociales establecidas.

En relación a conocer si las madres de los niños que ingresan a la escuela hablan en lengua maya, la totalidad de los docentes respondió que el 100% de las madres hablan el idioma maya Mam.

En relación con esto, Girón (2006) indica que la lengua materna es un elemento muy importante en el proceso educativo, por el hecho de que permite capturar la esencia de los saberes escolares y llegar a la comprensión real y crítica de los conocimientos que se transfieren y aprenden en la escuela. Lograr la comprensión efectiva de los contenidos de la enseñanza, no sólo hace crecer y ampliar el conocimiento, sino también le permite al educando ser más consciente de las cosas que hace, tanto en la escuela como en su vida cotidiana, y de las cosas que afectan o favorecen una vida armónica y democrática. Pero sólo se logran asimilar esas cuestiones empleando la lengua materna (ya sea oral o escrita).

El uso de la lengua materna es fundamental en el aprendizaje de la lengua Mam como L1, por lo que hay que fomentar el uso de ésta en el aula o en el lugar donde se desarrolló la actividad curricular. Debido a que como primera lengua juega un papel importante en el aprendizaje, es necesario que los docentes lo comprendan. Aprender bien significa el dominio de las cuatro habilidades lingüísticas: escuchar, hablar, leer y escribir.

4.2 Aprendizaje de la lengua Mam

La lengua Maya que hablan los niños es la lengua Mam. El 100% de docentes está de acuerdo que la lengua Mam es la que hablan los niños que están en edad preescolar de la Escuela Oficial de Párvulos anexa a Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos.

De acuerdo con la investigación realizada en la Comunidad Lingüística Mam (2013), el área geográfica donde se habla la lengua Mam se extiende principalmente en cuatro departamentos: San Marcos, Huehuetenango, Quetzaltenango y Retalhuleu, sin embargo, también se habla en Ixcán, Quiché y Petén.

En educación preprimaria, la mayoría de actividades que se realizan en la clase están bajo la dirección de las maestras. Se caracteriza por la socialización del ser humano y la estimulación de los procesos evolutivos; el principal objetivo es el desarrollo del lenguaje y las habilidades motrices, esto les permitirá obtener las destrezas necesarias para el desarrollo de la lecto-escritura.

La metodología está más dirigida al desarrollo de instrucciones orales por parte de las maestras. El resultado obtenido fue que las maestras indican que son monolingües, que ellas tienen las habilidades lingüísticas del idioma castellano, por tal razón se dificulta dar instrucciones en la lengua maya Mam. A esto se suma

que no todos los niños tienen el mismo estímulo verbal en el hogar y que puede haber cambios en la pronunciación de las palabras.

Jíguan (2004) expone que el desarrollo de la lengua oral y escrita descansa sobre la puesta en práctica de técnicas en el mismo idioma materno, que es objeto de estudio a través de las diferentes estrategias de aprendizaje constructivo. Si se opta por el idioma Mam únicamente como enseñanza de un curso, y si se dedica solo a enseñar vocabulario, sencillamente no existe desarrollo oral y escrito de la lengua.

La mayoría de instrucciones que reciben los niños son de forma oral, por lo que las maestras deben comunicarse constantemente con los niños de esta manera, otra situación y por medio de, la realización de cantos, poemas y otras actividades relacionadas. En forma gráfica solo se dedican a pintar con crayón de cera o con los dedos.

Las maestras se comunican con los niños en castellano, lo que provoca una barrera idiomática, porque los niños hablan en la lengua maya Mam. Algunas veces se inicia con un cuento, una canción o un juego, se inicia con la lengua castellana y se va alternando con la lengua maya. Cuando la maestra observa que un niño no comprende algo, se acerca a él y le pregunta si comprendió; si le responde que no, le repite las instrucciones o le dirige lo que tiene que hacer. Otras veces es otro niño quien le explica o le ayuda a realizar la actividad, algunas veces en lengua maya y otras en lengua castellana.

A pesar del desarrollo de estas actividades curriculares por las maestras, el aprendizaje se desenvuelve de una manera pasiva; el docente es quien más habla, los estudiantes solo son receptivos, no se visualiza una interacción activa, se evidencia mucho el trabajo individual, por lo que se considera que las maestras no usan un método para facilitar el aprendizaje de la lengua maya Mam, pues a veces

sólo se dedican a hablar palabras sueltas, luego lo traducen al idioma español, y esto no permite aprender de una manera significativa la lengua maya Mam.

En relación a las actividades lúdicas y de aprendizaje, es muy poco lo que se incluye sobre la cultura de la comunidad, por lo que es necesario que el docente haga referencia a situaciones del contexto vinculados con la realidad que viven los estudiantes para lograr un mayor conocimiento, especialmente sobre el uso de la lengua maya aprendida, los saberes y la tradición oral practicada en el seno familiar. Si las maestras de la escuela toman en cuenta esta situación, podría mejorar el aprendizaje de los estudiantes.

El material didáctico que proporciona la Dirección General de Educación Bilingüe -DIGEBI- a estos establecimientos contiene actividades de recortar, pintar, rellenar y otras para reforzar el aprendizaje de los niños. Con relación al uso de este material, no es frecuente en el centro educativo, por falta de conocimiento del idioma maya Mam por parte de las maestras, lo que las lleva a proponer sus propias actividades con los recursos correspondientes en idioma castellano.

En el nivel de educación preprimaria, hay otro tipo de actividades como juegos, canciones, poemas, dramatizaciones y actividades socializantes que complementan las actividades que se realizan con el material didáctico que se utiliza en las escuelas. La comunicación oral entre la maestra y los niños es el principal elemento para el desarrollo del aprendizaje, que en este contexto es bilingüe, aunque por falta de dominio, se manifiestan problemas idiomáticos.

Es importante también conocer si las maestras atienden a los niños en la lengua maya que hablan. En un 100% se obtuvo la respuesta de que efectivamente los niños deben ser atendidos en la lengua maya que hablan. Sin embargo, esto no asegura que sea totalmente en la lengua Maya Mam, puesto que, como se indicó en el fundamento teórico, pueden existir dialectismos o significados diferentes en el vocabulario que utilizan ambos. Esto lo aseguran también las madres de familia

en la entrevista, cuando hacen ver las dificultades en algunas palabras específicas, que para ellas tienen un significado y para los niños tienen otro.

Con relación a la comprensión de las instrucciones que dan las maestras a los niños, la unidad de análisis de maestras indica que los niños comprenden entre un 50% a un 79%. A pesar de que los niños permanecen mayor tiempo con las maestras, da espacio a otras líneas de investigación que permitan determinar qué otros factores afectan la comprensión de los niños. Los docentes expusieron que sí existen algunos problemas de comunicación debido a las habilidades lingüísticas en castellano, lo que provoca barreras idiomáticas con la lengua maya que los niños hablan; además se suman las diferencias fonológicas, es decir problemas de pronunciación de las palabras (debido a que estas lenguas son guturales), y diferencias en la expresión.

En el censo que se hizo a las maestras, se pregunta si los niños se comunican entre ellos utilizando la lengua maya que hablan. Los docentes afirman que en un 50% a 79% los niños se comunican en la lengua Mam que hablan. En los juegos y otras actividades que realizan, los niños se comunican en lengua Mam. En las observaciones realizadas, se pudo comprobar que los niños utilizan sin ningún problema la lengua Mam para comunicarse entre sí y con otras personas, pero también indican que hay niños que se comunican a través del idioma castellano, en un contexto bilingüe.

CONCLUSIONES

El nivel de aprendizaje de la lengua Mam en los niños de edad preescolar es bajo, debido a las diferencias fonológicas, pronunciación de palabras y diferencia de expresión, y por las diferencias idiomáticas producidas por los dialectismos que existen en una misma lengua maya Mam que se da en el seno familiar; además las maestras hablan el idioma castellano, lo cual dificulta la comprensión de los mensajes e instrucciones que emiten para las actividades curriculares en los niños.

Las madres de los niños influyen positivamente en la enseñanza del idioma maya Mam, la cual se hace de forma oral desde el seno familiar, aunque por la falta de escolaridad de ellas recurren a la promoción del idioma maya Mam a través de métodos asistemáticos y empíricos en los niños de edad preescolar de la Escuela Oficial de Párvulos anexa a la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos.

En las actividades de aprendizaje, el uso del idioma Mam en el contexto escolar se ve mermado por la barrera idiomática que existe entre las maestras que son monolingües y que tienen desarrolladas sus habilidades lingüísticas en el idioma castellano, y los niños que hablan el idioma Mam, lo que hace pasar desapercibidos los errores, las diferencias en la pronunciación de las palabras, el vocabulario, variación en el significado de las palabras y el dialectismo que existe en la lengua maya que habla la madre.

Las maestras responsables del nivel de educación preprimaria de la Escuela Oficial de Párvulos anexa a Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos, no fortalecen el aprendizaje del idioma Mam en los niños, porque las maestras en las actividades curriculares

se comunican en castellano, y no en el idioma materno de los niños, debido a que no tienen desarrolladas las habilidades lingüísticas en el idioma Mam.

RECOMENDACIONES

El director de la Escuela Oficial de Párvulos anexa a Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos, debe implementar la propuesta del Programa de Alfabetización en Lengua Mam para docentes y padres de familia, lo que permitirá elevar de forma sistemática el nivel de aprendizaje de la lengua Mam en los niños de edad preescolar.

Las autoridades educativas que tienen influencia directa en la Escuela Oficial de Párvulos anexa a Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos, deben desarrollar talleres de sensibilización, estandarización y acompañamiento a docentes y padres de familia sobre la enseñanza y aplicación de las normas de escritura del idioma maya Mam, con el apoyo logístico y técnico del departamento de DIGEBI de la Dirección Departamental de Educación de San Marcos, en el contexto de la comunidad, aprovechando el legado y la riqueza lingüística transmitida de forma oral por las madres de familia.

Las maestras deben planificar y ejecutar actividades de aprendizaje con los niños de educación preescolar, en un contexto de educación bilingüe, que desarrollen las habilidades lingüísticas en el idioma materno y en castellano, y que permita la participación activa de las madres de familia.

Las maestras que atienden el nivel de educación preprimaria deben tomar en cuenta la diversidad lingüística y cultural de la comunidad, dada la barrera idiomática y la formación de los niños en un contexto bilingüe y fortalecer las habilidades lingüísticas en el idioma materno y en el castellano, a través de cursos de formación de la Academia de Lenguas Mayas en Guatemala.

REFERENCIAS

Libros:

- Achaerandio Z., L. (2010). *Iniciación a la Práctica de la Investigación*. Guatemala: Universidad Rafael Landívar.
- Aldana M., C. (2004). *Pedagogía para nuestro tiempo. Enfoque vivencial para estudiantes*. Guatemala: Editorial Piedra Santa.
- Bernal Torres, C. (2006). *Metodología de la Investigación. Para administración, economía, humanidades y ciencias sociales*. México: Pearson Educación.
- Bernstein, B. (1985). *Clase social, lenguaje y educación, en Educación y sociedad*. Akal. Barcelona, España.
- Chávez Z., J. J. (2010). *Elaboración de Proyectos de Investigación, Cuantitativa y Cualitativa* (Quinta ed.). Guatemala: Mundicolor.
- Font Fábregas, J., & Pasadas del Amo, S. (2016). *¿Qué sabemos de? Las encuestas de opinión*. Madrid, España: Publicaciones Oficiales BOE ES.
- Galdames, V. y Walqui, A. (2008). *Enseñanza de Lengua indígena como Lengua Materna*. (Segunda Edición). Guatemala: Editorial Cholsamaj.
- Grados Espinosa, Á. J., & Sánchez Fernández, E. L. (2017). *La entrevista en las organizaciones*. México: Editorial El Manual Moderno S.A. de C.V.
- Heinemann, K. (2019). *Introducción a la metodología de la investigación empírica en las ciencias del deporte*. Editorial Paidotribo.
- Hernandez S., R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, M. d. (2014). *Metodología de la Investigación* (Sexta ed.). México, México: McGRAW-HILL.
- Jiménez, P., R. (1998). *Metodología de la Investigación. Elementos Básicos para la Investigación Clínica*. La Habana, Cuba: Ciencias Médicas.
- Martínez E., A. A. (2014). *Legislación Básica Educativa*. Huehuetenango: Centro de Impresiones Gráficas -CIMGRA-.

Saquimux C, N. E. (2000). *¿Cómo elaborar un diseño de Investigación Social?* Mazatenango, Suchitepequez, Guatemala: Editorial Universitaria. Universidad de San Carlos de Guatemala.

Ujpan e Ixmata (2009). *Otra manera de hacer calidad Educativa en el aula.* (s.e.) Guatemala.

Tesis:

Amiquero, E., L. R. (2018). *Efectividad del programa “Pukllaspa rimasun” para mejorar el lenguaje oral de los estudiantes quechua hablantes de 4 y 5 años en la I.E.I. N° 785 de Ubiato del distrito de kimbiri, La convención, Cusco.* Universidad Peruana Unión. Perú.

Baten López, J. R. (2015). *Uso o desuso de enclíticos de persona en el Idioma Mam.* Guatemala de la Asunción: Universidad Rafael Landivar.

Calderón Ávila, B. P. (2014). *Lengua materna y el proceso de iniciación de lecto-escritura.* Quetzaltenango: Universidad Rafael Landivar.

Cicia, G., C. C. (2017). *Desarrollo del lenguaje oral en niños de 3 y 4 años de edad, de una institución educativa inicial estatal urbano marginal y de una institución de educación inicial particular del distrito de La Molina.* Universidad Ricardo Palma. Perú.

Jiguan, S. (2004). *Definición de Criterios Lingüísticos y Pedagógicos para el Desarrollo y Modernización del Idioma Mam una Herramienta para los Catedráticos de Institutos Normales Bilingües e Interculturales.* [Tesis]. Universidad Mariano Gálvez. Guatemala C.A.

López P., N. J. (2013). *Estudio realizado en los grados de primero y segundo primaria de la Escuela Oficial Rural Mixta, Sector San Francisco, aldea Chicajalaj, Comitancillo, San Marcos.* Universidad de San Carlos de Guatemala. Guatemala: Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media -EFPEM-.

López P., S. M. (2013). *Uso de la metodología en el desarrollo del aprendizaje en el área de Idioma Mam como L1 de los alumnos del primer ciclo de educación*

primaria. Guatemala: Universidad de San Carlos de Guatemala, Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media -EFPEM-.

Ramírez J., J. (2015). *El uso del idioma Mam en el aula y desarrollo de las competencias lingüísticas de los niños y niñas*. Guatemala: Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media -EFPEM-.

Rosales P., E. A. (2015). *La pertinencia cultural y lingüística de los libros de texto para el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula*. Guatemala: Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media -EFPEM-.

Revistas:

Guardado, M. (2016). La lengua materna: apreciaciones y prácticas en hogares hispanohablantes de Canadá. *Revista Científica*. Volumen 2, No. 2 Época 2. pp 95-116. España.

Infante A., J. I., & Caballero R., A. (2009). La influencia del idioma Mam en el desarrollo de las habilidades comunicativas escritas en niños de tercer grado de primaria de la Región Soconusco del Estado de Chiapas, México. *Revista Internacional de Ciencias Sociales y Humanidades*, XIX, 51-66.

Peluso, L. (1997). Lengua Materna y primera: ¿Son teórica y metodológicamente equiparables? *Revista Cultura Sorda*, Estados Unidos.

Puentes, J. A. (2007). Bilingüismo: la lengua materna en la globalización. *Revista Colombiana de Educación Bilingüe*. Universidad Javeriana. Vol. 1. Colombia.

Moreira, R. (2012). Educación Asistemática dentro de la Constelación Familiar. *Revista La Educación Maya*. Guatemala.

Institucionales:

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. (2010). *Gramática Normativa Básica Mam*. Guatemala C.A.

- Asociación de Centros Educativos Mayas. (2012). *Implementación de la Educación Maya en las Escuelas de la Asociación de Centros Educativos Mayas*. Guatemala C.A.
- Asociación de Centros Educativos Mayas. (2008). *Tejido Curricular Maya Tercer Ciclo en Educación Maya Bilingüe Intercultural*. (PRIMERA EDICION). Guatemala: Editorial Maya Na'oj.
- Asociación de Escritores Mayas, Oxlajuuj Keej Maya Ajtz'iib". (2007). *Diccionario Bilingüe Estándar Mam*. Guatemala. Cholsamaj.
- Asociación de Escritores Mayas, Oxlajuuj Keej Maya Ajtz'iib". (1997). *Gramática Mam*. Guatemala. Cholsamaj. 48 15.
- Congreso de la República. (11 de Enero de 1991). Decreto número 12-91. *Ley de Educación Nacional*. Guatemala de la Asunción, Guatemala: Diario oficial.
- Ministerio de Educación de Guatemala. (2009). *Modelo Intercultural Bilingüe*. Guatemala.
- Ministerio de Educación de Guatemala. (2002). *Gramática del Idioma Mam*. Guatemala C.A.
- Toledo, M. (2010). *Métodos de Aprendizaje del Idioma Maya. 1er. Proyecto "Institucionalización de la Educación Bilingüe intercultural en la universidad de San Carlos de Guatemala"*. (s.e.). Guatemala: Editorial (s.n.)

Artículos de periódicos:

- Crisóstomo, L.J. (2018). La lengua materna en Guatemala. Columna de opinión. *Periódico El Siglo*. 27 de febrero de 2018. Guatemala, C.A.
- Martínez, B. (2014). Guatemala es un paraíso de lenguas. *Matutino Prensa Libre*. 22 de junio de 2014. Guatemala, C.A.

E-grafías:

Banco de la República de Colombia. (28 de Mayo de 2021). Banrepcultural. Red Cultural del Banco de la República. Obtenido de Lengua y Lenguaje: https://enciclopedia.banrepcultural.org/index.php/Lengua_y_lenguaje

Centro Virtual Cervantes. (05 de Mayo de 2021) Diccionario de términos clave de ELE. Obtenido de la Lengua Materna: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/lenguamaterna.htm

Girón, L., A. (2006). *La lengua como instrumento de aprendizaje escolar*. Trabajo de Campo como Docente Bilingüe en Chiapas, México. En: http://ford.ciesas.edu.mx/downloads/1er_e_06.pdf

QuestionPro. (16 de 08 de 2021). *QuestionPro*. Obtenido de ¿Qué es una entrevista estructurada, semiestructurada y no estructurada?: <https://www.questionpro.com/blog/es/entrevista-estructurada-y-no-estructurada/>

ANEXOS



Universidad de San Carlos de Guatemala
Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media

Anexo 1
PROPUESTA

Programa de Alfabetización en Lengua Mam para docentes y padres de familia de la Escuela Oficial de Párvulos anexa a Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos.

Zindy Lorena Flores Arreaga

Guatemala, noviembre de 2021

Índice

Introducción75
I. Nombre de la propuesta78
II. Problema78
III. Objetivos80
3.1. General80
3.2. Específicos80
IV. Justificación80
V. Estructura pedagógica del programa81
5.1. Estrategias de alfabetización convencional83
VI. Metodología del programa.85
6.1. Metodología de alfabetización bilingüe85
6.2. Metodología de alfabetización en lengua Maya86
6.3. Método Mam para el aprendizaje de la lengua Maya como L191
6.4. Método global92
VII. Cronograma de actividades93
VIII. Seguimiento, control y evaluación del programa94
IX. Bibliografía96

Introducción

El programa de alfabetización en lengua Mam tiene como objetivo generar diálogos y promover el consenso entre los docentes y padres de familia de la Escuela Oficial de Párvulos anexa a Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos, sobre temas de pertinencia lingüística y cultural. Con el desarrollo del programa se beneficiará a los estudiantes de preescolar que asisten a esta escuela. Para su desarrollo se buscará la participación activa de los técnicos que impartirán las clases, los docentes y padres de familia que asistan, además se propiciará la reflexión y el intercambio de experiencias, para fomentar la inclusión de la pertinencia lingüística y cultural en los procesos educativos para el aprendizaje de la lengua Mam por los estudiantes, ya que se buscará una estandarización de la fonología, lo que permitirá encontrar un mismo significado a las palabras que expresen los docentes, padres de familia y estudiantes.

El programa se desarrollará en el marco de acción legal del Programa Nacional de Alfabetización, en cumplimiento de la Constitución Política de la República de Guatemala, los tratados nacionales e internacionales, la Ley de Educación Nacional, la Ley de Alfabetización, las declaraciones de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y Cultura (UNESCO) y la Organización de Estados Americanos (OEA).

El objetivo principal de estos tratados es la lucha contra la discriminación, el respeto y garantía de los derechos individuales, sin discriminación por raza y origen étnico, y la mejora de la calidad de vida de los habitantes por medio de oportunidades sociales, educativas y culturales.

La realización de este programa permitirá que los participantes discutan nuevas maneras de implementar la educación bilingüe intercultural, estandarizar la lengua Mam para mejorar la comprensión entre los docentes, padres de familia y estudiantes de la escuela. Se dará importancia al material educativo con pertinencia cultural y lingüística, así como la necesidad de capacitar al personal docente en metodologías activas y específicas de la educación bilingüe intercultural, para lograr una mejor calidad en la educación que se imparte en la escuela. Para el desarrollo del programa se solicitará el uso de metodologías participativas, activas y colaborativas, de manera que cada participante tenga la oportunidad de aportar, retroalimentar y exponer propuestas, recomendaciones y conclusiones.

Para el Comité Nacional de Alfabetización, la alfabetización bilingüe intercultural se considera como:

El proceso mediante el cual se enseña a leer y escribir en lengua maya a las personas maya hablantes y el castellano como segundo idioma. En la alfabetización bilingüe se desarrolla la enseñanza en la lengua maya, porque la persona descubre la importancia y valor que tiene su propia cultura y establece una comunicación comprensible entre alfabetizador y alfabetizando. Este proceso refuerza la identidad cultural y la autoestima, con la utilización del idioma maya el participante aprende mejor y más rápido, lo que genera ventaja porque el participante valora su idioma y le da facilidad de aprender el castellano. (p. 2).

Esta alfabetización se debe impartir en la lengua materna. Inicialmente debe concretarse a mejorar el aspecto oral de pronunciación, gramática, fonología y significado de las palabras en lengua Mam; posteriormente y si los padres de familia están de acuerdo se enseñará el manejo del nivel escrito de la lengua maya, que el estudiante usa cotidianamente en forma oral, de manera que la lengua materna se constituya en el instrumento y a la vez en el contenido de alfabetización.

Para Najarro (1999) el proceso de alfabetización consiste en:

aprender a dominar la lecto-escritura para entender los mensajes escritos que envían otras personas y para expresar por el mismo medio, las propias ideas y pensamientos. Es entonces necesario que este acto -el de alfabetizar (se)-, sea un acto profundamente creativo y arraigado en las necesidades e intereses de la gente para que cumpla su cometido. Para lo anterior es necesario que el proceso esté orientado a la resolución de pequeños problemas que hagan que los y las estudiantes adultos(as) se concienticen de lo

que están haciendo y se puedan liberar del mundo de oscuridad que supone el ignorar la lecto-escritura. (p. 13).

Para Paulo Freire, educador brasileño, es posible que esto se logre si se desarrolla una posición crítica reflexiva, de manera que las personas pasen de ser observadores pasivos de la realidad, a sujetos activos en el proceso y sean capaces de transformar su propia realidad en busca de un mundo mejor.

En relación con esto, Rivera (1988) señala que al alfabetizarse:

tiene un para qué en acciones como: (a) Utilizar un instrumento útil para hacer frente a las nuevas necesidades y exigencias de acuerdo a los propios intereses>. (b) "sentirse orgullosos(as) de la propia lengua y la propia cultura. (c) Encontrar en la historia de los pueblos y las culturas, la fuerza para superar los problemas del presente y enfrentar los desafíos del futuro. (p. 16).

A pesar de que estas definiciones tienen un gran sentido filosófico, son bastante prácticas ya que poseen un elemento psicológico importante: elevan la autoestima de las personas que se sienten marginadas de un proceso fundamental la educación, que en la actualidad es un elemento esencial de la vida. Con todo lo anterior, se habla de un modelo de alfabetización en el que el componente intercultural fortalezca las relaciones interétnicas positivas, despierte la vocación hacia la pluriétnicidad y rechace los estereotipos negativos, los prejuicios y la discriminación.

Para Herrera (1999), esto se puede hacer:

Por medio del conocimiento, la comprensión, la aceptación e idealmente la admiración por las diferentes culturas que se practican en el país. Como se evidencia, este componente es fundamental para cimentar la paz desde la educación de adultos ya que por medio de él se logrará que todos descubran y cultiven lo que todos y todas las guatemaltecas y guatemaltecos tenemos en común como miembros de una sociedad y de un solo país. (p. 31).

Para que esto se pueda desarrollar, se hace necesario que se implemente en todas las regiones del país, donde la alfabetización intercultural sea bilingüe y se dirija a toda la población, para que se pueda potenciar la convivencia y el entendimiento entre las diferentes culturas. También podría establecerse como

política nacional, dentro de un proyecto de nación que posibilite oportunidades de igualdad en el desarrollo de las comunidades.

I. Nombre de la propuesta:

Programa de Alfabetización en Lengua Mam para docentes y padres de familia de la Escuela Oficial de Párvulos anexa a Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos.

II. Problema

En el estudio realizado con estudiantes de preescolar de la Escuela Oficial de Párvulos anexa a Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos, se pudo establecer que los docentes tienen problemas de comunicación con los estudiantes, debido a que la lengua Mam que ellos hablan difiere en relación a la que hablan los docentes. Esto se debe a los dialectismos que surgen dentro de las lenguas mayas, y como consecuencia de diversos factores, como el lugar de proveniencia, diferencias en la pronunciación y significado de las palabras.

Otra posibilidad que se debe tomar en cuenta es la forma asistemática y sin reglas gramaticales con que aprende el niño la lengua materna, que puede considerarse como una deficiencia, porque las actividades que se desarrollan en la escuela están fuera de contexto y de la realidad de los estudiantes. Los docentes reconocen que los estudiantes no comprenden muchas veces las instrucciones que se les dan, y que para resolver la situación entre los mismos niños se ayudan para realizar la actividad en el aula.

A pesar de que en el Currículo Nacional Base se establecen claramente los contenidos y la metodología que puede utilizarse en el proceso de enseñanza-aprendizaje en la educación inicial, los docentes muchas veces no utilizan los

métodos pertinentes para la secuencia didáctica, les es difícil organizar las actividades de aprendizaje en la lengua Materna y la práctica pedagógica es muy limitada en los procesos de aprendizaje en idioma Mam.

Ante esta realidad, es necesario buscar una solución para que los docentes puedan conocer la forma de aplicar metodologías activas, participativas y colaborativas para el desarrollo del aprendizaje de la lengua Mam, desde el contexto social, cultural y educativo propio de la comunidad, para elevar la calidad en la formación de los estudiantes.

Es por eso que esta propuesta contiene actividades que se pueden realizar con el director, los docentes y padres de familia del nivel preescolar de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, con el propósito de mejorar y elevar la calidad de formación de los alumnos. Este programa de alfabetización puede ejecutarse sin mayores dificultades, pues su desarrollo depende de la voluntad y visión de la Dirección Departamental de Educación Bilingüe de San Marcos, el Programa Nacional de Alfabetización y la Academia de Lenguas Mayas, quienes serán los que impartan las clases a los participantes.

El programa se impartirá con una modalidad de talleres para que el proceso educativo se realice en forma activa, participativa y colaborativa, con lo que se pretende elevar el grado de conocimiento y comprensión de la lengua Mam como L1, por parte del director, los docentes y padres de familia de la escuela. Posteriormente a la evaluación del programa, la Dirección Departamental de Educación podrá extender la realización a otras comunidades en donde se tengan similares problemas el aprendizaje de la lengua Mam.

III. Objetivos

3.1. General

Promover la realización de un programa de alfabetización en lengua Mam con docentes y padres de familia de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos.

3.2. Específicos

3.2.1. Propiciar actividades que permitan la estandarización de la lengua Mam que hablan los docentes y padres de familia de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos.

3.2.2. Organizar espacios para el desarrollo de la creatividad y la aplicación de metodologías activas, participativas y colaborativas en los docentes de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos.

3.2.3. Desarrollar un proceso de alfabetización en lengua Mam que provea de las habilidades de lecto-escritura y matemática básica para los padres de familia de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos.

IV. Justificación

En el proceso de enseñanza-aprendizaje donde se usan las lenguas mayas, es necesario resolver una serie de problemas que se suscitan entre los docentes y los estudiantes, porque muchas veces la forma asistemática e informal con que se aprende la lengua materna perjudica el aprendizaje de una lengua específica, tal es el caso de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos, en donde los dialectismos, las

diferencias fonológicas, de pronunciación y el significado de algunas palabras afecta la comprensión de las instrucciones que dicta el docente en las actividades educativas que hay que realizar diariamente.

Para resolver esta situación se propone el desarrollo del Programa de Alfabetización en el idioma Mam, el cual está dirigido a los docentes y padres de familia para que en primer lugar puedan lograr una estandarización y mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje en las aulas de preescolar.

El programa de alfabetización también podrá propiciar actividades de tipo educativo y cultural que permitan a los docentes y miembros de la comunidad compartir la tradición oral, actividades tradicionales y de identidad cultural, que puedan ser incluidas en las aulas, y a la vez permita un mayor acercamiento y convivencia entre las personas de la comunidad, con el fin de promover la unificación de la lengua Mam.

V. Estructura pedagógica del programa

Para el desarrollo de la estructura pedagógica del programa, se debe tomar en cuenta los cuatro elementos esenciales que presenta Tomasevski (2006):

- a) Disponibilidad se refiere a la existencia efectiva de oportunidades educativas, lo que incluye las condiciones básicas para que pueda operar el programa o el centro, tales como infraestructura, mobiliario, equipamiento, educadores calificados y capacitados para la tarea, materiales y medios de enseñanza-aprendizaje, etc.
- b) Accesibilidad se refiere a que no todo lo que está disponible es accesible. La accesibilidad en educación tiene varias dimensiones: 1°. Accesibilidad económica implica gratuidad: ausencia de pagos y cuota de todo tipo, materiales de aprendizaje gratuitos, subsidios para cubrir otros costos asociados al programa; 2°. La accesibilidad física incluye horarios

adecuados y los medios necesarios cuando se trata de una oferta de educación a distancia; 3º. La accesibilidad curricular y pedagógica implica que los participantes puedan comprender, manejar contenidos y métodos, instrumentos de evaluación y tecnologías, utilizados en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

- c) Adaptabilidad da cuenta de que no todo lo que está disponible y es accesible es relevante o pertinente para quienes está destinado. La oferta educativa debe adaptarse a las realidades, expectativas y posibilidades de los participantes en cada caso, no al revés. Horarios, lenguas, contenidos, medios, tecnologías, metodologías de enseñanza, instrumentos y procedimientos de evaluación deben adaptarse a cada contexto específico.
- d) Aceptabilidad se ubica del lado de las personas y grupos a quienes está dirigida la oferta educativa y tiene que ver fundamentalmente con su conformidad. La satisfacción tiene que ver con muchas dimensiones y factores tales como la autoestima, la dignidad y la socialización.

Esta importante contribución en la identificación de criterios de buenas prácticas en educación, ha permitido incorporar criterios de complejidad y exigencia de los contextos actuales, en contraposición con los tradicionales criterios cuantitativos, de cobertura y eficiencia, así como los cualitativos, de pertinencia y relevancia. Incorporan además nuevas perspectivas vinculadas con la preocupación por el aumento de la inequidad social y la reivindicación del derecho a la educación de calidad para todos.

Para el desarrollo del programa se tomarán en cuenta los modelos pedagógicos establecidos por el Comité Nacional de Alfabetización (1986), denominados estrategias andragógicas. Estos modelos cubren las necesidades e intereses de las personas analfabetas y neoalfabetas, jóvenes y adultos, ajustándose a las condiciones culturales, lingüísticas y económicas de las diferentes regiones del país. A continuación, se exponen cada una de ellas:

5.1. Estrategias de alfabetización convencional

El objetivo de la alfabetización convencional es enseñar la lecto-escritura y el cálculo matemático elemental. La alfabetización es ejecutada por alfabetizadores, que pueden ser voluntarios, contratados por el Comité Nacional de Alfabetización (CONALFA) o por organizaciones gubernamentales o no gubernamentales. El plan de alfabetización se implementa de forma presencial, en un local específico, con días y horarios establecidos de forma consensuada entre alfabetizadores y participantes. Tiene una duración de 10 horas semanales y se desarrollará en 10 meses.

Los métodos de enseñanza que se aplicarán son: la palabra generadora, el de lectoescritura, y el inductivo-deductivo para cálculo matemático elemental. Se trabajará con los siguientes materiales educativos: ¡Que aclare!, ¡Que amanezca!, cuaderno de lectoescritura, cartilla Lee y escribe, Hacia un futuro mejor, Aprendamos a leer y escribir con Plan Internacional, cartilla de cálculo matemático elemental, cartilla del participante, guía del alfabetizador, silabario, laminario y cuaderno con líneas.

Alfabetización Integral para el Trabajo (AIT): El objetivo de la alfabetización integral para el trabajo es enseñar a leer y escribir, y el cálculo matemático elemental, vinculados a proyectos socio-productivos. La alfabetización es ejecutada por alfabetizadores, que pueden ser voluntarios contratados por CONALFA o por organizaciones gubernamentales o no gubernamentales. El plan de alfabetización se implementa de forma presencial, en un local específico, con días y horarios establecidos. Los alfabetizandos deben participar en un proyecto productivo. Los métodos de enseñanza que se aplicarán son: el método psicosocial para lectoescritura, la palabra generadora y el inductivo-deductivo para cálculo matemático elemental. Se trabajará con los siguientes materiales educativos: plan del proyecto, estudio de la comunidad y listado de palabras del universo vocabular.

Alfabetización Comunitaria Integral (ACI): El objetivo de la alfabetización comunitaria integral es enseñar a leer y escribir, y el cálculo matemático elemental, con orientación al desarrollo comunitario. La alfabetización es ejecutada por alfabetizadores, que pueden ser voluntarios, contratados por CONALFA o por organizaciones gubernamentales o no gubernamentales. El plan de alfabetización se implementa de forma presencial, en un local específico, con días y horarios establecidos, preferentemente con grupos ya conformados por una ONG. El método de enseñanza que se aplica es la oración generadora. Se trabaja con el modelo ACI de materiales educativos: Cuaderno de aprendizaje, Manual ACI, Guía metodológica, Manual de capacitación, Cuaderno de experiencias.

Alfabetización Integral Intrafamiliar (AII): Educando a papá. El objetivo de la alfabetización integral intrafamiliar es enseñar la lectoescritura y el cálculo matemático elemental. La alfabetización es ejecutada por niños de educación primaria (5° y 6° grados), dirigidos por una persona mayor (monitor). El plan de alfabetización se implementa de forma presencial, en casa de los niños junto a padres o familiares. El método de enseñanza que se aplica es la palabra generadora. Se trabaja con los módulos Educación, Desarrollo y Paz, y los materiales educativos son los módulos y el cuaderno de ejercicio.

Alfabetización por radio: El objetivo de la alfabetización por radio es enseñar la lectoescritura y el cálculo matemático elemental. La alfabetización es ejecutada por ONG (emisoras de radio). El plan se implementa a través de programas diarios de una hora de duración, y reuniones de orientación semanal, de cuatro horas. El método de enseñanza que se aplica es la palabra generadora. Los materiales que incluyen son: cuaderno de trabajo, 100 guiones radiofónicos, cartilla del participante, y cuaderno de ejercicios.

VI. Metodología del programa

Para el desarrollo del Programa de Alfabetización con docentes y padres de familia de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, municipio de Ixchiguán, departamento de San Marcos, se propiciará una metodología activa para los participantes, con una serie de actividades prácticas, lúdicas y tomando en cuenta las experiencias previas, para que puedan encontrar el verdadero sentido del aprendizaje y estandarización de la lengua Mam que hablan en la comunidad.

Para la realización de las actividades se sugieren dos metodologías, la primera es la que propone el Comité Nacional de Alfabetización (CONALFA) a nivel bilingüe, que es la siguiente:

6.1. Metodología de alfabetización bilingüe

Fase inicial bilingüe

Es el proceso mediante el cual se enseña a leer y escribir en idioma maya a las personas maya hablantes y además el castellano como segundo idioma. Los contenidos que se desarrollan en el proceso de enseñanza-aprendizaje son la lectura y escritura en el idioma maya, la ejercitación oral del idioma castellano.

La alfabetización se da en la lengua materna. El propósito es enseñar a manejar a nivel escrito la lengua que el participante usa cotidianamente en forma oral, de manera que se constituya en el instrumento y a la vez en el contenido de la alfabetización. Para la enseñanza de la lecto-escritura en lengua maya y castellano se utilizan las siguientes metodologías.

6.2. Metodología de alfabetización en lengua Maya

Este proceso de alfabetización bilingüe va dirigido a personas que solo hablan su idioma materno, en este caso una lengua maya. La metodología de alfabetización bilingüe se divide en cuatro segmentos:

- a. Lecto-escritura en idioma maya.
- b. Castellano oral.
- c. Transferencia de habilidades y lectura comprensiva.
- d. Sistema vigesimal, sistema decimal y operaciones básicas.
- a. Lecto-escritura en idioma maya.

Para enseñar la lecto-escritura en lengua maya se emplea el método de la palabra, frase u oración generadora; ésta se inicia con una lámina que contiene un dibujo o imagen relacionada con la palabra, frase u oración generadora. A través de ésta, las personas que están en los grupos de alfabetización discuten sobre el tema; esto facilita la participación activa y ayuda a descubrir el sentido de su aprendizaje de acuerdo con la realidad de su contexto sociocultural. El material que se utiliza es una cartilla de lecto-escritura (se tiene en existencia en 17 idiomas mayas de 22 que se hablan en el país) con contenidos básicos donde se abordan temas como higiene, salud, economía, comunidad, lenguaje y comunicación, y recursos naturales.

Contienen aproximadamente 28 a 32 temas. En cada tema se aborda una letra a enseñar, para luego formar palabras, frases y oraciones utilizando en todas las actividades la letra que se está aprendiendo. En las cartillas se encuentran evaluaciones de proceso que permiten verificar el avance en el aprendizaje del participante.

A. Castellano oral: El objetivo del castellano oral es que el participante se familiarice con los sonidos del castellano como segundo idioma, los reconozca y

reproduzca con una adecuada pronunciación a través de la ejercitación oral. Se debe tener claro que antes de leer y escribir cualquier idioma, primero hay que saber hablarlo. Se encarga del nivel oral y trata de desarrollar las habilidades de escuchar comprensivamente y hablar expresando mensajes con sentido para quien los emite como para quien los recibe.

Existen distintos niveles de bilingüismo en las comunidades, de forma que algunos participantes hablarán únicamente en lengua materna (monolingüismo en idioma maya); otras personas hablan un poco el castellano (bilingüismo imperfecto, idiomas maya - castellano); otros habrán desarrollado más el castellano que su idioma maya, aunque lo hablen mal (bilingüismo imperfecto en idiomas maya - castellano); sin embargo, existen otros casos que son los que más se identifican en las comunidades lingüísticas.

Se debe tener en cuenta que hay otros sonidos comunes entre el idioma maya de los participantes y el castellano. Existen idiomas similares y otros totalmente distintos e inexistentes en uno y otro idioma. La enseñanza de un segundo idioma involucra tres pasos importantes:

- a) Presentación: En este paso se asegura que los participantes comprendan el mensaje y sus significados, de forma que se inicia así la comunicación en castellano.
- b) Práctica: Tiene por objeto iniciar o afianzar la producción oral en castellano, además de fijar o grabar la forma y el uso de la o las construcciones gramaticales que se están presentado.
- c) Uso: se da a través de la práctica en el ámbito social.

B. Transferencia de habilidades de lecto-escritura y lectura comprensiva

La transferencia de habilidades de lecto-escritura y lectura comprensiva, se refiere a que los participantes apliquen los conocimientos de lecto-escritura ya adquiridos

en su idioma maya al castellano escrito. Para poder realizar bien el proceso de transferencia, es imprescindible que los participantes lean y escriban en su idioma maya y hablen el castellano, de forma que tenga capacidad de codificar mensajes escritos en ese idioma en forma comprensiva.

El objetivo de la transferencia es aplicar las habilidades de lecto-escritura al castellano y éste se refiere a enriquecer el nivel oral del segundo idioma. Se inicia con la utilización de las letras con trazo y sonido igual al idioma maya y el castellano; esto permite que los participantes lean desde el inicio frases y oraciones con 9 sonidos significativos. En esta fase se utiliza solo las letras comunes entre el idioma maya y el castellano. Algo importante es que se trabajan las letras con diferente sonido con igual trazo, ejemplo: la “x” en los idiomas mayas tiene un sonido “sh”, mientras que en castellano tiene distintos sonidos: “s”, “j”, “sh”; ejemplo: examen, México, Xelajú.

Se pretende que las personas vayan descubriendo que como ya aprendió a leer y escribir en su idioma maya, también puede leer algunas lecciones en castellano, o sea que están en capacidad de transferir sus habilidades de lectura adquiridas en su idioma maya. Para el desarrollo de la transferencia se utiliza un texto, que se divide en tres partes. La primera comprende lecciones con sonidos y letras que son comunes entre los alfabetos de los idiomas mayas y el castellano; la segunda parte comprende la enseñanza de las letras propias del castellano y la tercera parte del texto incluye una presentación de lectura comprensiva, para fomentar en los neolectores maya hablantes la comprensión al leer en castellano.

C. Sistema vigesimal, sistema decimal y operaciones básicas

En la fase inicial bilingüe se inicia con la enseñanza del sistema vigesimal (0 al 20), luego el sistema decimal (1 al 100), incluyendo las operaciones básicas (suma, resta, multiplicación y división).

D. Metodología de bialfabetización

El método que se utiliza es la palabra, frase u oración generadora paralelamente al método silábico. La bialfabetización es una nueva forma de enseñar a leer y escribir entre adultos. Se le llama así porque se alfabetiza en dos idiomas en forma simultánea, en idioma castellano e idioma maya, a partir de temas y textos generadores vinculados a la vida diaria de las personas. En esta forma de alfabetizar, sobresale la fase de reflexión, porque permite conocer y analizar la realidad socioeconómica de las comunidades atendidas. También revaloriza y promueve la práctica de los elementos de la cultura maya y la toma de conciencia sobre las realidades socioeconómicas de las comunidades, y fomentan la búsqueda de soluciones de manera colectiva.

La fase de reflexión es un elemento necesario para que las personas puedan valorizar su idioma y su cultura, es decir expresar su palabra. Durante el desarrollo de la metodología de bialfabetización se anima a las personas a aumentar su entusiasmo por aprender. Se integran por grupos, establecen su norma de convivencia y trabajo, luego se les da a conocer el tema generador experimentando una nueva experiencia de expresar o comunicar sus ideas por medio de dibujos y leyendo lo que plasmaron. A través de ella se hacen preguntas, plantean sus expectativas, dudas y dificultades, antes de empezar con sus primeros trazos.

Para desarrollar esta metodología de lecto-escritura se utiliza una guía didáctica para el bialfabetizador y fichas de orientación. En ella se contemplan temas y contenidos seleccionados, adaptados al contexto cultural de las comunidades sociolingüísticas de la región, que contienen elementos de la cosmovisión, tomando en cuenta que el ser humano y el cosmos forman una unidad invisible.

E. Metodología de alfabetización integral vinculada al trabajo

El propósito y objetivo primordial de la alfabetización integral vinculada al trabajo (AIT), es desarrollar una alfabetización innovadora que facilite el proceso de aprendizaje de manera integral. El beneficio y resultado final es para los participantes involucrados en el proceso y sus familias. La alfabetización integral vinculada al trabajo inicia con la realización de detección de las necesidades intereses, problemas y expectativas (NIPES), para establecer el área ocupacional con los participantes y seguidamente se elabora el universo vocabular de acuerdo con el área ocupacional para la enseñanza de la lecto-escritura de las grafías, y el cálculo matemático elemental de acuerdo con el área ocupacional que ejecutan los grupos de participantes.

Permite generar la participación de los sujetos tomando en cuenta los intereses y expectativas de los comunitarios, con el fin de que la alfabetización sea de interés propio y prioritario, no como una obligación. La alfabetización integral vinculada al trabajo motiva a los grupos y propicia la permanencia de los participantes en los centros de alfabetización, porque permite que las personas elijan el proyecto que más les parezca y les genere un tipo de ingresos para el sostenimiento de la familia.

Se les apoya y orienta para la búsqueda de información y capacitación para la implementación de pequeños negocios y el perfeccionamiento de la ocupación aprendida, con el fin de mejorar calidad, precios, tiempos de producción y promoción. Mantiene la organización de los participantes en comités o asociaciones para la búsqueda de la implementación y fortalecimiento de pequeños negocios.

Las áreas ocupacionales que se trabajan son las siguientes: crianza de pollos, panadería y repostería, corte y confección, preparación de alimentos, crianza de marranos, cultora de belleza, barbería, sastrería, tejeduría y hortalizas.

Actualmente, la población indígena analfabeta demanda un servicio educativo competitivo, dado que la necesidad del adulto es el aprendizaje del español para estar en mejores condiciones de interactuar en el mundo moderno.

Con la participación de la Dirección Departamental de Educación Bilingüe y la Academia de Lenguas Mayas, las otras metodologías que se pueden utilizar son las siguientes:

6.3. Método Mam para el aprendizaje de la lengua Maya como L1

Para la Asociación de Centros Educativos Mayas (2006), el método Mam:

Es el medio más fácil para lograr el aprendizaje de los estudiantes desde la lengua Mam, ya que permite el descubrimiento de conocimientos desde la cultura maya. Los facilitadores serán los encargados de la conducción del proceso enseñanza-aprendizaje de los estudiantes, para poder alcanzar los objetivos deberá aplicar estrategias de enseñanza-aprendizaje activas, participativas y colaborativas de manera que los estudiantes puedan responder adecuadamente. (p. 5).

Es seguro que con la participación activa se podrán lograr cambios positivos, ya que la aplicación de estos métodos fortalece el conocimiento de los participantes de las metodologías de manera ordenada, además presenta una diversidad de caminos a seguir para el aprendizaje. Será esencial también que el docente tenga creatividad, tome en cuenta el contexto y la realidad que viven los padres de familia y docentes que asistan a la escuela. La metodología contempla diferentes momentos de aprendizaje durante el tiempo que dure el programa.

Pasos del método Mam:

Este método comprende una propuesta de la Academia de Lenguas Mayas para la comunidad lingüística Maya Mam, el cual se basó en el enfoque constructivista. Contiene las orientaciones y los pasos que se describen a continuación:

Sugerencias metodológicas: Éstas se fundamentan en las fases del aprendizaje significativo:

- a) Conocimientos previos: Consiste en explorar conocimientos y experiencias que poseen los participantes. Por lo general, se acompaña de la técnica de la pregunta ¿Qué es? ¿Cómo es? y otras, para conocer el nivel de información y conocimientos que se tiene con relación al tema a tratar. En este caso particular, se plantearon preguntas en relación con la gráfica u objeto que observarán, y que tiene vinculación para la enseñanza de una determinada consonante.
- b) Conocimientos nuevos: Proceso mediante el cual se suman nuevos conocimientos partiendo de la base cognoscitiva que se tiene; se agregan nuevos elementos y se profundiza en el tema para generar análisis y debate.
- c) Ejercitación: La ejercitación es un proceso importante para la fijación de conocimientos nuevos. Si es para la lectura, se recomienda hacer una lectura comprensiva, y si es para ejercitar la escritura, se sugiere que escriba palabras con sentido e iniciar la redacción de oraciones significativas y evitar el abuso de hacer planas que a la larga se vuelven mecánicas.
- d) Aplicación: En esta fase se aplicarán los conocimientos previos, más el nuevo conocimiento, para resolver situaciones concretas de la vida. En este caso, para que redacte oraciones que tengan un significado y lo exprese a los demás participantes en el programa.

6.4. Método global

El método global, según lo propone Toledo (2010), se refiere al aprendizaje de la lectura desde la lengua maya, cultura e identidad de los participantes. Se fundamenta en que las letras sólo la pueden entender desde su contexto (palabras); las palabras sólo las puede entender desde su contexto (frases), y así sucesivamente. La enseñanza se da por etapas; se comienza con el aprendizaje menos complejo para luego ir aumentando la complejidad de las técnicas y la velocidad de ejecución, (p. 71).

Pasos del método global sma'n b'exnaq'tz (ttxolil b'exnaq'tz):

- a) Narración de un cuento, historieta o fábula (énfasis en la pronunciación del sonido de la letra).
- b) Preguntas de comprensión.
- c) Formación de la familia silábica.
- d) Formación, lectura y escritura de palabras.
- e) Formación, lectura y escritura de frases y oraciones.

VII. Cronograma de actividades

No.	Actividad	Responsable	Fecha de realización
1.	Presentación del programa a la Dirección Departamental de Educación, Coordinadora Municipal de CONALFA y Academia de Lenguas Mayas.	PEM Zindy Lorena Flores Arreaga.	17 de marzo 2020
2.	Seguimiento para la autorización del programa.	PEM Zindy Lorena Flores Arreaga.	18 de marzo 2020.
3.	Autorización de la realización del programa.	Dirección Departamental de Educación, Coordinadora Municipal de CONALFA y Academia de Lenguas Mayas.	Indefinido.
4.	Reunión con director, docentes y padres de familia que tienen estudiantes en preescolar en la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, para presentación del programa, y determinar día y hora de las clases.	PEM Zindy Lorena Flores Arreaga.	27 de marzo 2020.
5.	Reunión con representantes o directores de la Dirección Departamental de Educación, Coordinadora Municipal de CONALFA y Academia de Lenguas Mayas, para coordinar las actividades, nombramiento de facilitadores y fecha de inicio del programa.	PEM Zindy Lorena Flores Arreaga.	Indefinido.
6.	Inicio del Programa de Alfabetización Bilingüe con participación del director, docentes y padres de familia que tienen estudiantes en preescolar en la	PEM Zindy Lorena Flores Arreaga, Dirección Departamental de Educación,	Indefinido.

No.	Actividad	Responsable	Fecha de realización
	Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán.	Coordinadora Municipal de CONALFA y Academia de Lenguas Mayas.	
7.	Seguimiento y supervisión de la realización del Programa de Alfabetización Bilingüe con participación del director, docentes y padres de familia que tienen estudiantes en preescolar en la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán.	PEM Zindy Lorena Flores Arreaga, Dirección Departamental de Educación, Coordinadora Municipal de CONALFA y Academia de Lenguas Mayas.	Indefinido.
8.	Acto de cierre y clausura del Programa de Alfabetización Bilingüe con participación del director, docentes y padres de familia que tienen estudiantes en preescolar en la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán y representantes de la Dirección Departamental de Educación, Coordinadora Municipal de CONALFA y Academia de Lenguas Mayas.	PEM Zindy Lorena Flores Arreaga.	Indefinido.
9.	Reuniones quincenales con director de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán y representantes de la Dirección Departamental de Educación, Coordinadora Municipal de CONALFA y Academia de Lenguas Mayas.	PEM Zindy Lorena Flores Arreaga.	Indefinido.
10.	Evaluación general del programa y puesta en común para determinar el seguimiento de la posalfabetización, con director, docentes y padres de familia de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán y representantes de la Dirección Departamental de Educación, Coordinadora Municipal de CONALFA y Academia de Lenguas Mayas.	PEM Zindy Lorena Flores Arreaga.	Indefinido.

VIII. Seguimiento, control y evaluación del programa

El seguimiento del Programa de Alfabetización Bilingüe se realizará a través de visitas cada quince días por representantes de la Dirección Departamental de Educación, Coordinadora Municipal de CONALFA y Academia de Lenguas Mayas y por parte de la PEM Zindy Lorena Flores Arreaga.

Para el control del proyecto, se proponen las siguientes instancias:

- a. Nivel institucional: Lo podrá realizar el representante de la Dirección Departamental de Educación Bilingüe, Academia de Lenguas Mayas y Comité Nacional de Alfabetización por medio de instrumentos elaborados para el efecto, y en cumplimiento adquirido por los participantes.
- b. A nivel de curso: Por medio de los registros de asistencia, trabajos a realizar en casa y evaluaciones realizadas por los facilitadores del programa.

La evaluación se hará a través de los informes presentados quincenal y mensualmente; y al finalizar el programa, por los facilitadores y PEM Zindy Lorena Flores Arreaga. Según sean los resultados y el interés de los padres de familia de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Nuevo Ixchiguán, se podrá programar una posalfabetización con ellos, para que puedan obtener el diploma de sexto grado.

Al finalizar el programa, las instituciones participantes evaluarán las actividades realizadas y redactarán un informe final, que será trasladado al Ministerio de Educación para analizar su implementación en otros municipios o departamentos de la República.

PEM Zindy Lorena Flores Arreaga.

Bibliografía

Libros:

- Herrera P., G. (1999). *Educación Intercultural Bilingüe*. Universidad Rafael Landívar. Guatemala, C.A.
- Najarro A., A. (1999). *Alfabetización intercultural bilingüe: experiencia y perspectivas*. Universidad Rafael Landívar. Instituto de Lingüística y Educación Con apoyo del Gobierno del Reino de los países Bajos. Guatemala, C.A.
- Rivera P., J. (1988). *Alfabetización*. UNESCO & OREALC. Publicado por la Oficina Regional de Educación para América Latina y el Caribe. Santiago de Chile, Chile.

Institucionales:

- Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (2010). *Gramática Normativa Básica Mam*. Guatemala C.A.
- Comité Nacional de Alfabetización (1986). *Estrategias Andragógicas para la alfabetización bilingüe*. Editorial (s.n.). Ministerio de Educación. Guatemala.
- Toledo, M. (2010). *Métodos de Aprendizaje del Idioma Maya. 1er. Proyecto "Institucionalización de la Educación Bilingüe intercultural en la universidad de San Carlos de Guatemala"*. (s.e.). Guatemala: Editorial (s.n.)

E-grafías

- Comité Nacional de Alfabetización (CONALFA) (s.f.). *Alfabetización Bilingüe*. En: http://www.conalfa.edu.gt/desc/Method_biling.pdf (recuperado el 3 de marzo de 2020).
- Tomasevski, K. (2006). *The State of the Right to Education Worldwide*. Free or Fee: Global Report. En Rosa María Torres (2009). "Las 4 A como criterios

para identificar buenas prácticas en educación”. En: <http://www.fronesis.org> (recuperado el 3 de marzo de 2020).

Leyes:

Congreso de la República de Guatemala (1986). *Ley de Alfabetización. Decreto Legislativo No. 43-86 y sus Reformas Decreto Legislativo No. 54-99.* Guatemala, C.A.

Anexo 2 Instrumentos utilizados en la investigación

Entrevista estructurada dirigida a madres de familia

1. Habla la lengua Mam.
2. Cómo aprendió la lengua maya.
3. Cómo enseña la lengua maya.
4. Es importante aprender y enseñar la lengua maya.
5. Le ha favorecido hablar la lengua maya.
6. Es importante enseñar la lengua maya a sus hijos.
7. Habla la lengua maya con otros miembros de su familia.
8. Los maestros también hablan la lengua maya.
9. Es la misma lengua maya la que hablan ellos.
10. En qué cambia la lengua maya que ellos hablan y la que usted habla.

Guía de observación para los niños

No.	Indicador	Siempre	Casi siempre	A veces	Nunca
1	Los niños saludan en lengua maya a la madre, maestros y otras personas.				
2	Los niños utilizan la lengua maya para comunicarse con los docentes.				
3	Los niños comprenden fácilmente lo que indica la maestra en el aula.				
4	Los niños siguen con facilidad las instrucciones que da la maestra en lengua maya.				
5	Los niños preguntan y responden utilizando la lengua maya.				
6	A los niños les es fácil seguir una canción o un poema dirigido por la maestra en lengua maya.				
7	Los niños se preguntan entre ellos cómo deben hacer la actividad en lengua maya.				
8	Los niños utilizan la lengua maya para comunicarse entre ellos.				
9	Los niños en el receso realizan juegos en los que utilizan la lengua maya.				
10	Los niños se expresan con facilidad utilizando la lengua maya para comunicarse.				

CENSO DIRIGIDO A DOCENTES

Los datos que se obtendrán a través de este instrumento serán utilizados de manera anónima y absolutamente confidencial, y servirán únicamente para el desarrollo de la investigación “El uso de la lengua Maya por las madres y su influencia en el aprendizaje del idioma Mam en niños pre-escolares”.

Instrucciones: Escriba una X en la opción que considere sea su respuesta.

1. Las madres de los niños que ingresan a la escuela hablan en lengua maya.

En un De 80% De 79% Menos del
100% a 99% a 50% 50%

2. Los niños hablan la lengua maya de las madres.

En un De 80% De 79% Menos del
100% a 99% a 50% 50%

3. Las maestras en la escuela atienden a los niños en la lengua maya que hablan.

En un De 80% De 79% Menos del
100% a 99% a 50% 50%

4. Es importante atender a los niños en la lengua maya que hablan.

Totalmente De En Totalmente
de acuerdo acuerdo desacuerdo en desacuerdo

5. Los niños logran comprender lo que indica la maestra que hagan.

En un De 80% De 79% Menos del
100% a 99% a 50% 50%

6. Los niños utilizan el material didáctico en lengua maya.

En un De 80% De 79% Menos del
100% a 99% a 50% 50%

7. Los niños comprenden lo que hay que hacer en el texto.

En un De 80% De 79% Menos del
100% a 99% a 50% 50%

8. Imparte instrucciones en la lengua maya que hablan los niños.

En un De 80% De 79% Menos del
100% a 99% a 50% 50%

9. Los niños entienden las instrucciones que les indica.

En un De 80% De 79% Menos del
100% a 99% a 50% 50%

10. Los niños se comunican entre ellos utilizando la lengua maya que hablan.

En un De 80% De 79% Menos del
 100% a 99% a 50% 50%

11. La lengua maya que hablan los niños es la lengua Mam.

Totalmente De En Totalmente
 de acuerdo acuerdo desacuerdo en desacuerdo

12. Utiliza la metodología sugerida por la DIGEBI.

En un De 80% De 79% Menos del
 100% a 99% a 50% 50%

13. Utiliza el material didáctico sugerido por la DIGEBI.

En un De 80% De 79% Menos del
 100% a 99% a 50% 50%

14. Hay problemas entre la lengua maya que habla usted y la que hablan los niños.

Totalmente De En Totalmente
 de acuerdo acuerdo desacuerdo en desacuerdo

15. ¿Cuáles son los principales problemas?